oscar wilde
salomé

Fransızca Aslından Çeviren: Murat Erşen



İMGE kitabevi

2. BASKI

OYUN

oscar wilde salomé

Oscar Wilde, 1854'te Dublin'de doğdu. 19. yüzyıl sonunda ortaya çıkan ve "sanat için sanat" görüşünü savunan estetikçilik akımının İngiltere'deki sözcülerindendir. Eşcinsel olduğu gerekçesiyle hakkında dava açıldı ve 1895-97 yılları arasında hapis yattı. Hapisten çıkınca İngiltere'yi terk ederek Paris'e yerleşti. Ayrı kaldığı eşini ve iki çocuğunu göremeden 1900 yılında Paris'te öldü.

Wilde'ın Başlıca Eserleri:
- *Reading Zindanı Baladı* (Altıkırkbeş Yayınları, 1996; Epsilon Yayınları, 2006)
- *De Profundis* (Yaba Yayınları, 1996; Can Yayınları, 1997)
- *Aforizmalar* (Babil Yayınları, 2000)
- *Sosyalizm ve İnsan Ruhu* (Roll Kitaplığı, 2000)
- *Tutkular Acılar Gülümseyen Deyişler* (Remzi Yayınları, 2001)
- *Dorian Gray'in Portresi* (Oda Yayınları, 2002; Can Yayınları, 2003)
- *Narlı Ev* (Mavi Yelken Yayınları, 2002)
- *Teleny* (Çiviyazıları, 2002)
- *Salomé* (İmge Kitabevi Yayınları, 2005, 2014)
- *Lady Windermere'in Yelpazesi* (İmge Kitabevi Yayınları, 2006, 2014)
- *Bütün Masallar Bütün Öyküler* (İş Bankası Yayınları, 2006)
- *Ciddi Olmanın Önemi* (İmge Kitabevi Yayınları, 2007, 2010, 2014)
- *Şu Bizim Hortlak* (İmge Kitabevi Yayınları, 2007)
- *Yalancılık Sanatı: Sanatçı Olarak Eleştirmen* (Epos Yayınları, 2008)
- *Mutlu Prens ve Diğer Masallar* (İmge Kitabevi Yayınları, 2010)

Murat Erşen, 1976 Eskişehir doğumlu. Bornova Anadolu Lisesi'ni ve 9 Eylül Üniversitesi İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi Ekonomi Bölümü'nü bitirdi. Strasbourg II Marc Bloch Üniversitesi Felsefe Bölümü'nde lisans yaptı ve yine burada başladığı Felsefe yüksek lisans eğitimini Galatasaray Üniversitesinde sürdürüyor.

Erşen'in Çevirileri:
- Oscar Wilde, *Salomé* (İmge Kitabevi Yayınları, 2005, 2014)
- Oscar Wilde, *Lady Windermere'in Yelpazesi* (İmge Kitabevi Yayınları, 2006, 2014)
- J.-D. Nasio, *Psikanalizin Yedi Temel Kavramı* (Özge Erşen ile birlikte, İmge Kitabevi Yayınları, 2006)
- Oscar Wilde, *Ciddi Olmanın Önemi* (İmge Kitabevi Yayınları, 2007, 2010, 2014)
- J.-D. Nasio, *Jacques Lacan'ın Kuramı Üzerine* Beş Ders (Özge Erşen ile birlikte, İmge Kitabevi Yayınları, 2007)
- B. Spinoza, *Tractatus Politicus/Politik İnceleme* (Dost Kitabevi Yayınları, 2007, 2009)

- Alexandre Kojévé, *Otorite Kavramı* (Bağlam Yayınları, 2007)
- Lars Fr. H. Svendsen, *Sıkıntının Felsefesi* (Bağlam Yayınları, 2008)
- Pierre Hadot, *Wittgenstein ve Dilin Sınırları* (Doğu Batı Yayınları, 2009, 2010)
- *Œdipe à Istanbul, L'Écriture de Divan/Œedipus İstanbul'da, Divan Yazısı* (Ayça Gürdal ve Talat Parman ile birlikte, éditions de crépuscules, 2009)

Oscar Wilde

Salomé

Tek Perdelik Bir Dram

Fransızca aslından çeviren: Murat Erşen

2. Baskı

İMGE kitabevi

İmge Kitabevi Yayınları
Genel Yayın Yönetmeni
Şebnem Çiler Tabakçı

ISBN 978-975-533-458-5

Orijinal Adı
Salomé, 1893

© İmge Kitabevi Yayınları, 2005

Tüm hakları saklıdır.
Yayıncı izni olmadan, kısmen de olsa
fotokopi, film vb. elektronik ve mekanik
yöntemlerle çoğaltılamaz.

1. Baskı: Aralık 2005
2. Baskı: Ankara, Ağustos 2014

Editör
Yavuz Alogan

Resimleyen
Aubrey Beardsley

Grafik Tasarım
Aslı Sezer

Dizgi ve Sayfa Düzeni
Yalçın Ateş

Baskı ve Cilt
Pelin Ofset Tipo Matbaacılık San. Tic. Ltd. Şti.
İvedik Organize Matbaacılar Sitesi
558. Sok. No: 28 Yenimahalle-Ankara
Tel: (312) 395 25 80-83 • Faks: 395 25 84
www.pelinofset.com.tr
Sertifika No: 16157

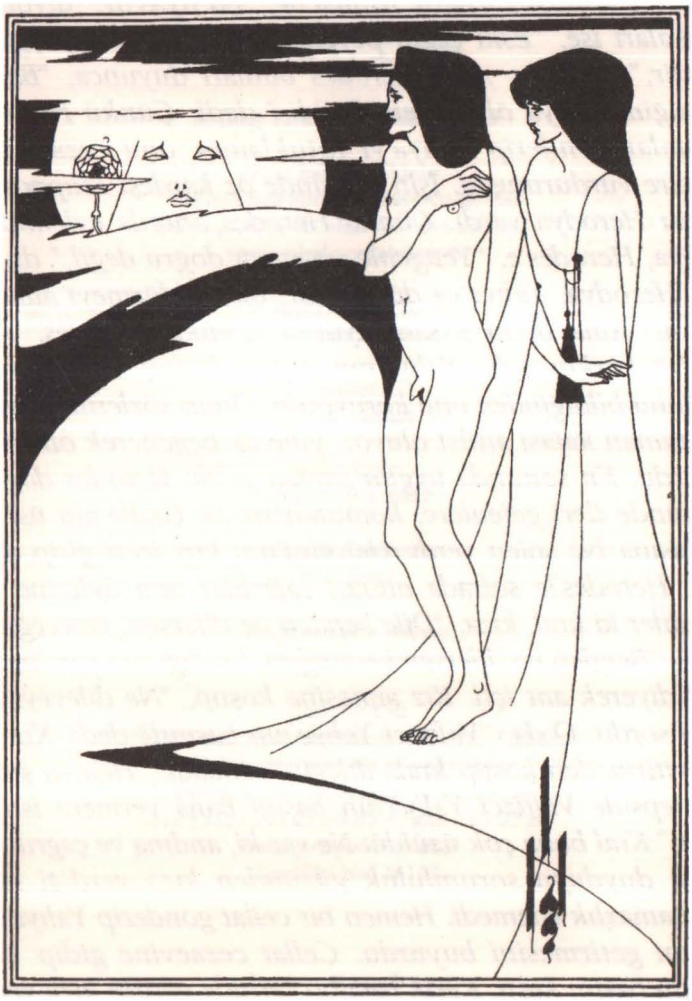
İmge Kitabevi
Yayıncılık Paz. San. ve Tic. Ltd. Şti.
Konur Sok. No: 3 Kızılay 06650 Ankara
Tel: (0312) 419 46 10 - 419 46 11 - 418 19 42
İnternet: imge.com.tr • E-Posta: imge@imge.com.tr
Yayınevi Sertifika No: 11546

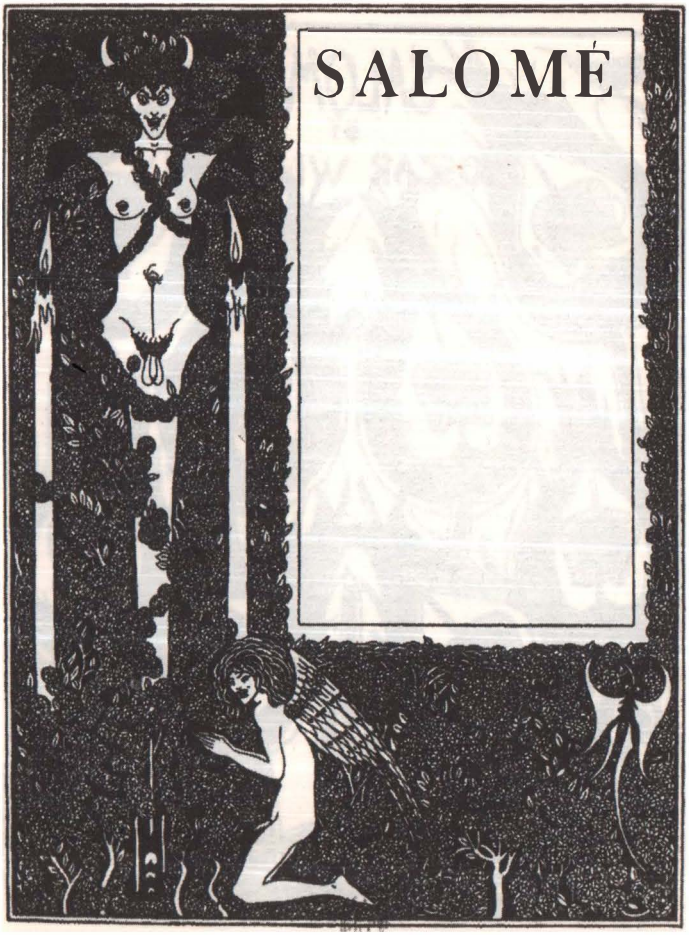
... Kral Herodes olayları haber aldı. Çünkü İsa'nın adı duyulmuştu. Bazıları, "Vaftizci Yahya ölüler arasından dirildi. Bu yüzden onun aracılığıyla böyle güçlü işler yapılıyor," yolunda konuşuyorlardı. Kimisi de, "Bu İlyas'tır," diyordu. Başkaları ise, "Eski çağın peygamberleri gibi bir peygamberdir," diyordu. Ama Herodes bunları duyunca, "Başını kestiğim Yahya ölülerden dirildi," dedi. Çünkü Herodes adamlar gönderip Yahya'yı tutuklamış, onu cezaevinde zincire vurdurmuştu. İşin gerisinde öz kardeşi Filippos'un karısı Herodya vardı. Çünkü Herodes onunla evlenmişti. Yahya, Herodes'e, "Yengenle yaşaman doğru değil," diyordu. Herodya, Yahya'ya diş biliyor, onu öldürmeyi amaçlıyordu. Ama bunu başaramıyordu. Çünkü Herodes, Yahya'dan korkuyordu. Yahya'nın doğru, kutsal bir insan olduğunu bildiğinden onu koruyordu. Onun sözlerini duyduğu zaman kafası altüst oluyor, yine de beğenerek onu dinliyordu. En sonunda uygun zaman geldi. Herodes doğum gününde ileri gelenlere, komutanlara ve Galile'nin üst tabakasına bir şölen verdi. Herodya'nın kızı içeri girip dans etti. Herodes'le sofrada oturan çağrılılar onu öylesine beğendiler ki kral, kıza, "Dile benden ne dilersen, vereceğim," dedi, "Benden ne dilersen vereceğim, krallığımın yarısını bile!" diyerek ant içti. Kız annesine koşup, "Ne dileyeyim?" diye sordu. O da, "Vaftizci Yahya'nın başını!" dedi. Kız vakit yitirmeden koşup krala dileğini açıkladı: "Hemen şimdi bir tepside Vaftizci Yahya'nın başını bana vermeni istiyorum." Kral buna çok üzüldü. Ne var ki, andına ve çağrılılara karşı duyduğu sorumluluk yüzünden kıza verdiği sözü tutmamazlık edemedi. Hemen bir cellat gönderip Yahya'nın başını getirmesini buyurdu. Cellat cezaevine gidip Yahya'nın başını kesti. Kesik başı bir tepside getirip kıza verdi, kız da annesine verdi.

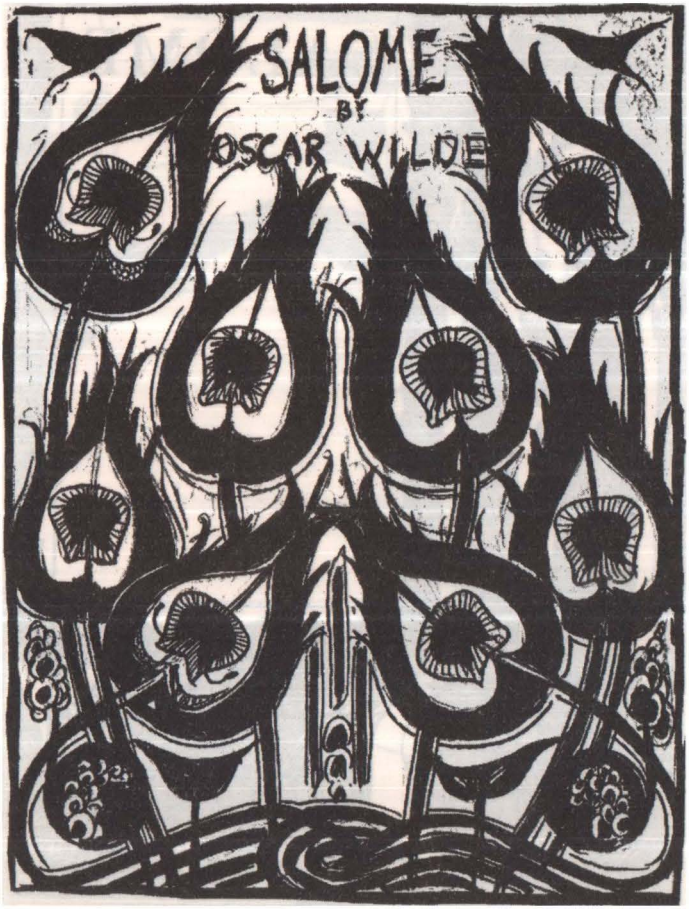
*MARKOS, 6, 14-28**

---

* *İncil*, Kitabı Mukaddes Şirketi, İstanbul, 2004.




SALOMÉ


SALOME
BY
OSCAR WILDE

SALOMÉ

Oyun Kişileri

HEROD ANTİPAS,[1] Judaea[2] Tetrarkı[3]
Peygamber YAHYA[4]
GENÇ SÜRYANİ, Muhafız Alayı Kaptanı
TIGELLINUS, Genç Bir Romalı
BİR KAPADOKYALI
BİR NUBIALI[5]
HERODİAS'IN PAJI[6]

---

1 HEROD ANTIPAS: Büyük Herodos'un oğlu, Galilea ve Perea tetrarkı (MÖ 4 - MS 39); üvey kardeşinin karısı Herodias'la evlendi ve bu evliliğe karşı çıkan Vaftizci Yahya'nın başını vurdurdu. Yahudiliğin hamisi olarak da görülürdü (bütün dipnotlar çevirmene aittir, Murat Erşen).

2 JUDEA: Roma İmparatorluğu zamanında eski Filistin'in güney kısmı, Ürdün'ün batısı.

3 TETRARK: Roma tarihinde bir ilin, eyaletin vb. dörtte birinin hükümdarı veya valisi.

4 JOKANAAN: Vaftizci Yahya; İbrani peygamberi; Zekeriya Peygamber'in oğlu. Önceleri Tevrat'ın şartlarına uygun yaşarken, İsrail kavmine Hz. İsa gönderilince ona ilk inananlardan oldu ve onu Ürdün Irmağı'nda vaftiz etti. Bundan sonra kendisine "Vaftizci Yahya" dediler. Bu sıralarda İsrailoğulları'ndan Herod üvey kardeşi Philip'in karısı Herodias'la evlenmek istedi ve durumu Yahya'ya sordu. Yahya bu evliliğe karşı çıktı. Bunun üzerine kız ve annesi ona kin beslemeye başladı. Onların ısrarlı isteklerine boyun eğen Kudüs kumandanı, Yahya'yı yakalatarak anne ve kızın önünde öldürttü; kesik kafasını bir tepsiye koydurttu.

5 NUBIA: Kuzeydoğu Afrika'da, Nil Vadisi'nde, Asuan ile Hartum arasında bulunan bölge.

6 PAJ: Eskiden, savaş sanatını ve başka hizmetleri öğrensin diye, kral ya da yüksek dereceli soyluların hizmetine verilen soylu delikanlı.

YAHUDİLER, HIRİSTİYANLAR vd.
BİR KÖLE
NAAMAN, Cellat
HÉRODIAS, Tetrark'ın karısı
BİRİNCİ ASKER
İKİNCİ ASKER
SALOMÉ, Herodias'ın kızı
SALOMÉ'NİN KÖLELERİ

SAHNE

Herod'un Saray'ında, şölen salonuna bakan büyük bir teras. Birkaç asker balkona yaslanmış. Sağda, devasa bir merdiven vardır. Solda, arkada, yeşil tunç bir duvarla çevrelenmiş eski bir sarnıç bulunmakta. Ay ışıl ışıl parlamakta.

GENÇ SÜRYANİ

Prenses Salomé bu gece ne kadar güzel!

HERODIAS'IN PAJI

Aya bakın. Ay ne kadar garip görünüyor! Mezardan kalkmış bir kadın gibi. Ölü bir kadına benziyor. Sanki ölüleri arıyor.

GENÇ SÜRYANİ

Garip bir görünüşü var. Ayakları gümüşten, sarı peçe takmış küçük bir prensese benziyor. Ayakları küçük beyaz

güvercinler gibi olan bir prensese benziyor... Sanki dans ediyor.

HERODIAS'IN PAJI

Ölü bir kadın gibi. Çok yavaş hareket ediyor.

(Şölen salonunda gürültü olur)

BİRİNCİ ASKER

Bu gürültü de ne? Uluyan bu vahşi canavarlar kim?

İKİNCİ ASKER

Yahudiler. Hep böyleler. İnançları hakkında tartışıyorlar.

BİRİNCİ ASKER

Neden inançları hakkında tartışıyorlar?

İKİNCİ ASKER

Bilmiyorum. Bunu hep yapıyorlar... Ferisiler mesela, meleklerin olduğunu söylüyorlar; Sadukiler[7] ise meleklerin var olmadığını iddia ediyorlar.

BİRİNCİ ASKER

Bu tür şeyler hakkında tartışmayı gülünç buluyorum.

GENÇ SÜRYANİ

Prenses Salomé bu gece ne kadar güzel!

---

[7] FERİSİ: Ferisiler Antikite'de Musevi yasaların incelenmesinde çok derinleşmiş bir Yahudi tarikatın üyeleriydi. İncil'de biçimcilik ve ikiyüzlülükle suçlanırlar.
SADUKİ: Sadukiler çok tutucu ve zengin bir başka eski Yahudi tarikatının üyeleriydi. Meleklerin varlığını, ruhun ölümsüzlüğünü ve bedenlerin yeniden dirilişini yadsıyıp maddeciliğe yöneldiler. Bu iki tarikat İncil'de sıklıkla karşı karşıya konulur.



HERODIAS'IN PAJI

Hep ona bakıyorsunuz. Ona çok fazla bakıyorsunuz. İnsanlara bu şekilde bakmamalı. Çok kötü şeyler olabilir.

GENÇ SÜRYANİ

Bu gece çok güzel.

BİRİNCİ ASKER

Tetrark'ın sıkıntılı bir hali var.

İKİNCİ ASKER

Evet, sıkıntılı bir hali var.

BİRİNCİ ASKER

Bir şeye bakıyor.

İKİNCİ ASKER

Birine bakıyor.

BİRİNCİ ASKER

Kime bakıyor?

İKİNCİ ASKER

Bilmiyorum.

GENÇ SÜRYANİ

Prenses ne kadar da solgun! Onu hiç bu kadar solgun görmemiştim. Gümüş bir aynadan yansıyan beyaz bir gülün gölgesine benziyor.

HERODIAS'IN PAJI

Ona bakmamalısınız. Gözünüzü ondan ayırmıyorsunuz.

BİRİNCİ ASKER

Herodias, Tetrark'ın kupasını doldurdu.

KAPADOKYALI

Kraliçe Herodias o mu; saçı mavi tozla pudralanmış ve incilerle işlenmiş siyah bir taç takmış olan?

BİRİNCİ ASKER

Evet, Herodias o; Tetrark'ın karısı.

İKİNCİ ASKER

Tetrark şarabı çok sever. Üç tür şarabı var: Bir tanesi, Semandirek adasından gelir, Sezar'ın[8] pelerini gibi bordodur.[9]

KAPADOKYALI

Ben Sezar'ı hiç görmedim.

İKİNCİ ASKER

Kıbrıs adındaki bir kasabadan gelen bir diğeri altın kadar sarıdır.

KAPADOKYALI

Altını çok severim.

İKİNCİ ASKER

Üçüncüsü ise bir Sicilya şarabı. Bu şarap kan kadar kırmızıdır.

NUBİALI

Benim ülkemin Tanrıları kanı çok sever. Yılda iki kere onlar için genç adamlar ve bakireler kurban ederiz; elli genç

---

[8] SEZAR: Romalı general ve devlet adamı Caius Julius'un soyadıdır. Bu isim Augustus'tan Hadrianus'a kadar Roma imparatorlarınca ve daha sonra imparatorların tahta en yakın olan akrabaları tarafından bir unvan olarak kullanıldı.

[9] POURPRE: Bordo, erguvani, mor. Krala ait anlamındadır. İmparatorun mevki ve yetki işaretidir. Özellikle Roma imparatorlarının pelerinleri bordo olurdu.

adam ve yüz bakire. Ama öyle görünüyor ki onları asla yeterince tatmin edemiyoruz; çünkü bize karşı çok insafsızlar.

KAPADOKYALI

Benim ülkemde şu sıra hiç Tanrı yok. Romalılar onları sürdüler. Dağlarda saklandıklarını söyleyenler var; ama ben buna inanmıyorum. Dağlarda her yerde onları arayarak üç gün geçirdim. Onları bulamadım. Sonunda isimleriyle çağırdım, ama gelmediler. Sanırım öldüler.

BİRİNCİ ASKER

Yahudiler görülmeyen bir Tanrı'ya tapıyorlar.

KAPADOKYALI

Bunu anlayamıyorum.

BİRİNCİ ASKER

Aslında onlar sadece görülmeyen şeylere inanıyorlar.

KAPADOKYALI

Bu, bana kesinlikle gülünç geliyor.

YAHYA'NIN SESİ

Benden sonra, benden daha kudretli bir başkası gelecek. Onun ayakkabılarının bağını çözmeye bile layık değilim ben.[10] O geldiği zaman, terk edilmiş topraklar[11] sevinecekler. Zambaklar gibi çiçeklenecekler.[12] Kör gözler gün ışığı-

---

[10] Bkz. *Markos* İncil'i, 1, 7: *Benden sonra benden daha kudretlisi geliyor, eğilip onun çarıklarının bağını çözmeye layık değilim ben.*

[11] Bkz. *İşaya*, 35, 1: *Çöl ve kurak yer mesrur olacak; ve bozkır sevinecek ve nergis gibi çiçeklenecek.*

[12] Fransızca metinde *lys (zambak)* olarak geçen kelime İngilizce metinde *rose (gül)* olarak yer alıyor. Kitab-ı Mukaddes'te, zambak ilkbaharın ve yenilenmenin simgesidir; bkz. *Neşideler Neşidesi* 2, 1: *Ben Şaron gülüyüm, Derelerin zambağıyım.*

nı görecek ve sağır kulaklar açılacak.[13] Memede olan çocuk[14] elini ejderhanın[15] inine sokacak, aslanları yelelerinden tutup güdecek.

İKİNCİ ASKER

Susturun şunu. Hep saçma şeyler söyleyip duruyor.

BİRİNCİ ASKER

Hayır, hayır; o kutsal bir adam. Aynı zamanda da çok yumuşak. Her gün ona yiyecek veriyorum. Bana hep teşekkür ediyor.

KAPADOKYALI

Kim o?

BİRİNCİ ASKER

Bir Peygamber.

KAPADOKYALI

Adı ne?

BİRİNCİ ASKER

Yahya.

KAPADOKYALI

Nereden geliyor?

BİRİNCİ ASKER

Çekirge ve yabani balla beslendiği çölden. Deve kıllarıyla örtünürdü ve belinin çevresinde deri bir kemer vardı.[16]

---

[13] *Işaya* 35, 5: *O zaman körlerin gözleri açılacak, sağırların da kulakları açılacak.*

[14] *Işaya* 11, 8: *Ve emzikteki çocuk kara yılanın deliği üzerinde oynayacak ve sütten kesilmiş çocuk elini engerek kovuğu üzerine koyacak.*

[15] *Dragon* kötü güçlerin beden bulmasıdır. *Apocalypse* (Vahiy) kitabı onu *Genèse* (Tekvin) yılanına özdeşleştirir.

[16] Bkz. *Matta* 3, 4: *Ve Yahya'nın deve tüyünden esvabı ve belinde deriden kuşağı vardı; yediği, çekirge ve yaban balı idi.*

Çok yabani bir görünüşü vardı. Eskiden büyük bir kalabalık onu takip ederdi... Hatta müritleri bile vardı.

KAPADOKYALI

Neden bahsediyor?

BİRİNCİ ASKER

Biz asla bilemeyiz. Bazen korkutucu şeyler söyler, ama neden bahsettiğini anlamak imkânsız.

KAPADOKYALI

Onu görmek mümkün mü?

BİRİNCİ ASKER

Hayır. Tetrark buna izin vermiyor.

GENÇ SÜRYANİ

Prenses yüzünü yelpazesinin arkasına saklıyor. Küçük beyaz elleri yuvalarına uçan güvercinler gibi çırpınıyor. Beyaz kelebeklere benziyorlar. Tam beyaz kelebekler gibiler.

HERODIAS'IN PAJI

Bundan size ne? Neden ona bakıp duruyorsunuz? Çok kötü şeyler olabilir.

KAPADOKYALI *(Sarnıcı işaret ederek)*

Ne garip bir hapisane!

İKİNCİ ASKER

Eski bir sarnıç.

KAPADOKYALI

Eski bir sarnıç ha! Çok sağlıksız (bir yer) olmalı.



İKİNCİ ASKER

Oo, hayır! Örneğin, Tetrark'ın erkek kardeşi, ağabeyi, Kraliçe Herodias'ın ilk kocası orada on iki yıl hapis tutuldu. Bu, onu öldürmedi. On iki yılın sonunda boğazlanmış olmalı.[17]

KAPADOKYALI

Boğazlanmak? Buna kim cesaret edebilir?

İKİNCİ ASKER *(Devasa bir zenci olan celladı göstererek)*

İlerideki şu adam, Naaman.[18]

KAPADOKYALI

Korkmadı mı?

İKİNCİ ASKER

Oh, hayır. Tetrark ona yüzüğü gönderdi.

KAPADOKYALI

Ne yüzüğü?

İKİNCİ ASKER

Ölüm yüzüğü. Yani korkmadı.

KAPADOKYALI

Yine de bir kralı boğazlamak berbat bir şey.

BİRİNCİ ASKER

Neden? Kralların da sadece bir tane boynu var, diğer insanlarda olduğu gibi.

---

[17] Herod-Philippe'in, Herod Antipas tarafından bu şekilde öldürülmüş olmasının tarihsel bir temeli yoktur.

[18] İbranicede "yumuşaklık" anlamına gelen Naaman bir cellat için paradoksal bir isim.

KAPADOKYALI

Bence korkunç.

GENÇ SÜRYANİ

Ama Prenses kalkıyor! Masadan ayrılıyor! Çok canı sıkkın görünüyor. Ah! Bu yoldan geliyor. Evet, bize doğru geliyor. Ne kadar da solgun! Onu hiç böyle solgun görmemiştim.

HERODIAS'IN PAJI

Ona bakmayın. Ona bakmamanız için size yalvarıyorum.

GENÇ SÜRYANİ

Sürüsünden ayrılmış bir güvercine benziyor... Rüzgârda titreyen bir nergis gibi... Gümüş bir çiçeğe benziyor.

(Salomé girer)

SALOMÉ

Kalmayacağım. Kalamam. Neden Tetrark gözkapaklarının altında seğiren köstebek gözleriyle hep bana bakıyor?... Annemin kocasının bana bu şekilde bakması garip. Bunun ne anlama geldiğini bilmiyorum... Aslında çok iyi biliyorum.

GENÇ SÜRYANİ

Ziyafetten ayrıldınız mı,[19] Prenses?

SALOMÉ

Hava burada ne kadar hoş! Burada nefes alabiliyorum! İçeride, gülünç selamlaşmalarıyla birbirlerini hırpalayan İsrail'den gelmiş Yahudiler; içip içip şarapları döşeme taşlarına döken Barbarlar; boyalı gözleri, boyalı yanakları ve bukleli

[19] Bkz. *Markos* 6, 21

kıvır kıvır saçlarıyla İzmir'den gelmiş Yunanlılar; uzun yeşim tırnakları, koyu kırmızı pelerinleriyle sessiz ve kurnaz Mısırlılar ve küfürlü dilleriyle kaba saba Romalılar var. Ah! Romalılardan ne kadar da iğreniyorum! Bayağı ve sıradan oldukları halde efendi havası takınıyorlar.

GENÇ SÜRYANİ

Oturmak istemez miydiniz Prenses?

HERODIAS'IN PAJI

Onunla neden konuşuyorsun? Neden ona bakıyorsun? Oh! Kötü şeyler olacak.

SALOMÉ

Ay'ı görmek ne kadar güzel! Küçük bir madeni para gibi. Sanki gümüş bir çiçek. Soğuk ve saf... Eminim ki o bir bakiredir. Onda bir bakirenin güzelliği var. Evet bir bakire... Kendisini hiç lekelememiştir. Asla diğer tanrıçalar gibi kendisini erkeklere vermemiştir.

YAHYA'NIN SESİ

Efendimiz[20] geldi. İnsanın oğlu[21] geldi. Santor'lar[22] nehirlere gizlendiler, Nimfa'lar[23] nehirleri terk ettiler ve ormanların içinde yapraklar altında uzanıyorlar.

SALOMÉ

Bu bağıran kim?

---

[20] *İng.* "The LORD" ve *fr.* "Le Seigneur": Hazreti İsa.

[21] *İng.* "The Son of Man" ve *fr.* "le Fils de l'homme" ya da "le Fils de Dieu" (Tanrı'nın oğlu) Yeni Ahit'te, Mesih'i (İsa Peygamber), yani üçlemenin ikinci kişisi olan Kelam / Söz'ün beden bulmuş halini (le Verbe incarné) ifade eder. Bkz. Yuhanna, 3, 13. *Hiç kimse göke çıkmamıştır; ancak gökten inmiş olan İnsanoğlu çıkmıştır; o ki, göktedir.*

[22] SANTOR: Yunan mitolojisinde insan başlı at biçimindeki mitolojik yaratıklar.

[23] NİMFA: Mitolojide dağ, orman, ırmak, pınar ve deniz perisi; su perisi.

İKİNCİ ASKER

Peygamber, Prenses.

SALOMÉ

Ah! Peygamber. Tetrark'ın korktuğu mu?

İKİNCİ ASKER

Bu konuda biz hiçbir şey bilmiyoruz, Prenses. Bağıran, Peygamber Yahya'ydı.

GENÇ SÜRYANİ

Tahtırevanınızı getirmelerini emretmemi ister misiniz, Prenses? Bahçede hava çok güzel.

SALOMÉ

Annem hakkında korkunç şeyler söylüyor, değil mi?

İKİNCİ ASKER

Biz onun ne dediğini asla anlamayız, Prenses.

SALOMÉ

Evet, onun hakkında çok kötü şeyler söylüyor.

(Bir köle girer)

KÖLE

Prenses, Tetrark sizden ziyafete dönmenizi istirham etti.

SALOMÉ

Dönmeyeceğim.

GENÇ SÜRYANİ

Beni affedin Prenses; ama eğer dönmezseniz talihsiz şeyler olabilir.

SALOMÉ

Yaşlı bir adam mı bu peygamber?

GENÇ SÜRYANİ

Prenses, dönseniz daha iyi olur. Sizi içeri götürmem için bana izin verin.

SALOMÉ

Bu peygamber... yaşlı bir adam mı?

BİRİNCİ ASKER

Hayır Prenses, oldukça genç biri.

İKİNCİ ASKER

Kimse emin değil, onun İlyas[24] olduğunu söyleyenler var.

SALOMÉ

İlyas kim?

İKİNCİ ASKER

Geçmiş zamanlarda bu bölgede yaşamış bir peygamber.

KÖLE

Prenses'ten Tetrark'a nasıl bir yanıt götürebilirim?

YAHYA'NIN SESİ

Sevinme Filistin toprağı, sana vuran asası kırıldı diye. Çünkü yılanın tohumundan bir şahmaran[25] çıkacak ve ondan doğacak olan kuşları yutacak.[26]

---

[24] İLYAS: İlyas Peygamber, MÖ 9. yüzyılda yaşamış olan bir İbrani peygamberi. Çerit çayında mucize eseri kuzgunlar tarafından beslendi, Zarefat dulunun ölü oğlunu tekrar diriltti; ateşten bir araba ile cennete taşındı. Ölümünden sonra Yahudiler tarafından geri gelmesi beklendi.

[25] ŞAHMARAN: Bakışında veya nefesinde öldürme gücü olduğuna inanılan ejderha.

[26] Bkz. *Işaya* 14, 29. *Baştan başa, ey Filistin, seni vuran değnek kırıldı diye sevinme; çünkü yılanın kökünden engerek çıkacak, ve onun semeresi yakıcı uçan yılan olacak.*

SALOMÉ

Ne garip bir ses! Onunla konuşmak isterdim.

BİRİNCİ ASKER

Korkarım ki bu imkânsız, Prenses. Tetrark hiç kimsenin onunla konuşmasını istemiyor. Yüce rahibin bile onunla konuşmasını yasakladı.

SALOMÉ

Onunla konuşmak istiyorum.

BİRİNCİ ASKER

Bu imkânsız, Prenses.

SALOMÉ

Bunu istiyorum.

GENÇ SÜRYANİ

Aslında şölene geri dönmeniz daha uygun olur, Prenses.

SALOMÉ

Peygamberi dışarı çıkarın. *(Köle çıkar)*

BİRİNCİ ASKER

Biz buna cesaret edemeyiz, Prenses.

SALOMÉ *(Sarnıca yaklaşıp içinden aşağıya bakarak)*

Aşağısı ne kadar karanlık! Böylesine karanlık bir delikte olmak berbat bir şey olsa gerek. Bir mezara benziyor... *(Askerlere)* Beni duymadınız mı? Peygamberi getirin. Onu görmek istiyorum.

İKİNCİ ASKER

Prenses, yalvarırım bizden bunu istemeyin.

SALOMÉ

Beni bekletiyorsunuz.

BİRİNCİ ASKER

Prenses, hayatlarımız size ait, ama bizden yapmamızı istediğinizi yapamayız... Ve doğrusu, bunu isteyeceğiniz kişiler biz değiliz.

SALOMÉ *(Genç Süryani'ye bakarak)*

Ah!

HERODIAS'IN PAJI

Ah! Ne olacak? Eminim çok kötü şeyler olacak.

SALOMÉ *(Genç Süryani'ye yaklaşarak)*

Bunu benim için yapacaksınız, değil mi, Narraboth? Bunu benim için yapacaksınız. Size karşı her zaman nazik oldum. Bunu benim için yapacaksınız. Ona, bu garip peygambere sadece bir bakmak istiyorum. İnsanlar onun hakkında çok fazla konuşuyor. Tetrark'ın sık sık ondan bahsettiğini duydum. Sanırım Tetrark ondan korkuyor (eminim ondan korkuyor)... Siz, siz de mi ondan korkuyorsunuz, Narraboth?

GENÇ SÜRYANİ

Ondan korkmuyorum Prenses, ben hiç kimseden korkmam. Fakat Tetrark kesin olarak bu kuyunun kapağının kaldırılmasını yasakladı.

SALOMÉ

Bunu benim için yapacaksınız, Narraboth ve yarın ben tahtırevanımla heykel satıcıları geçidinin altından geçerken sizin için küçük bir çiçek düşüreceğim; küçük, yeşil bir çiçek.

GENÇ SÜRYANİ

Prenses, yapamam, yapamam.

SALOMÉ *(Gülümseyerek)*

Bunu benim için yapacaksınız Narraboth. Bunu benim için yapacağınızı biliyorsunuz. Ve yarın tahtırevanımla heykel alıcıları köprüsünden geçerken size muslin bir peçeyle bakacağım, size bakacağım, Narraboth, belki size gülümseyeceğim. Bana bakın Narraboth, bana bakın. Ah! Sizden istediğimi yapacağınızı biliyorsunuz. Bunu biliyorsunuz. Ben bunu yapacağınızı biliyorum.

GENÇ SÜRYANİ *(Üçüncü askere işaret ederek)*

Peygamberi çıkartın... Prenses Salomé onu görmek istiyor.

SALOMÉ

Ah!

HERODIAS'IN PAJI

Ah! Ay ne kadar garip görünüyor. Kendisini kefenle örtmeye çalışan ölü bir kadının eli gibi.

GENÇ SÜRYANİ

Garip bir görünüşü var! Kehribar gözlü küçük bir prensese benziyor. Muslin bulutların arasından küçük bir prenses gibi gülümsüyor.

(Peygamber sarnıçtan çıkar. Salomé ona bakar ve geri çekilir.)

YAHYA

İğrençliklerinin kadehi şimdiden dolu olan adam nerede? Nerede o, gümüş renkli cübbesi içinde bir gün tüm insanların gözü önünde ölüverecek olan? Gelmesini söyleyin; ki

kralların sarayları içinde ve ıssız topraklar üstünde haykıran onun sesini duyabilsin.[27]

SALOMÉ

Kimden söz ediyor?

GENÇ SÜRYANİ

Hiç bilinmez Prenses.

YAHYA

Duvarlar üstüne resimlenmiş adamların hayallerini gören kadın nerede, boyalarla çizilmiş Kıldanilerin hayalini gören ve onların gözlerinin şehvetine kapılıp Kıldani topraklarına elçiler gönderen?[28]

SALOMÉ

Benim annemden bahsediyor.

GENÇ SÜRYANİ

Ah, hayır Prenses.

SALOMÉ

Evet, sözünü ettiği kişi annem.

YAHYA

Bellerine kılıç kayışları takan ve başlarında birçok renkte taçlar taşıyan Asurlu kaptanlara kendini veren kadın nere-

---

[27] Yuhanna 1, 23. *Ben İşaya Peygamber'in dediği gibi: "Rabbin yolunu düzeltin, diye çölde çağıranın sesiyim," dedi.*

[28] *Hezekiel* 23, 14-16: *Ve fahişeliklerini artırdı; çünkü duvar üzerine çizilmiş adamlar, bellerine kuşak bağlanmış, ve başlarında geniş sarık, görünüşçe hepsi araba cenkçileri, doğdukları memlekette, Kıldaniler diyarında, Babil oğullarının benzeyişine göre, al renkle çizilmiş Kıldanilerin resimlerini gördü. Ve görünce onlara gönül verdi, ve Kıldaniler diyarına, onlara ulaklar gönderdi.* Söz konusu kadın *Oholiba*'dır, İsrail'in (Jerusalem) sembolik tasviri ve Kıldani (*fr.* la Chaldée) Babil'in (Babylone) diğer adıdır.

de? Nerede, zarif keten bezler ve sümbüller giyen, kalkanları altından, miğferleri gümüşten, bedenleri güçlü Mısırlı[29] genç adamlara kendini veren o kadın? Git, iğrençliklerinin yatağından çıkmasını söyle, akraba ile zina yatağından, ki Efendimiz'in yolunu hazırlayan adamın sözlerini duyabilsin[30] ve günahlarından nedamet getirebilsin. Pişman olmayacaksa da, ancak iğrençliklerinin içinde saplanıp kalacaksa da; git, söyle ona gelsin, zira Efendimiz'in değneği ellerindedir.[31]

SALOMÉ

Ah! Ama o çok kötü, çok kötü!

GENÇ SÜRYANİ

Burada kalmayın Prenses, yalvarırım size.

SALOMÉ

Her şeyin üstünde kötü olan gözleri, Sur şehrinin bir gobleninde[32] meşalelerle aydınlatılmış kara delikler gibiler. Canavarların yaşadığı karanlık mağaralar gibiler, canavarların yuvalarını yaptığı Mısır'daki karanlık mağaralar gibi... Gerçekdışı (fantastik) aylar tarafından bulandırılan simsiyah göller gibi...[33] Tekrar konuşacağını düşünüyor musunuz?

---

29 *Hezekiel*, ibid.

30 *Işaya* 40, 3: *Çağıranın sesi: Çölde RABBIN yolunu hazırlayın; bozkırda Allahımız için büyük bir yol düz edin* ve Matta 3, 3: "*Çölde çağıranın sesi: Rabbin yolunu hazırlayın, Onun yollarını düz edin.*" Göksel İsrail'e götüren bu yol Mesih'i gösterir. Bkz. *Yuhanna* 14, 6: *"İsa ona dedi: Yol ve hayat ve hakikat benim..."*

31 Matta 3, 12: *Onun yabası elindedir, ve harman yerini bütün bütüne temizleyecektir. Yaba (le Fléau:* iki ucu tahıl dövmeye yarayan alet) ilahi cezayı simgeliyor.

32 GOBLEN (Tapestry): Resimli ya da desenli kalın örme kumaş; bu kumaşın duvara asılan türü.

33 Bkz. "Le Sphinx", ayet 153: *"Gözleri hareketsiz bir gölde titreyen fantastik aylar gibi."*



GENÇ SÜRYANİ

Burada kalmayın Prenses. Burada kalmamanız için size yalvarıyorum.

SALOMÉ

Ne kadar harap! Zayıf, fildişi bir heykele benziyor. Gümüşten yapılmış bir tasvir gibi. Eminim bir ay kadar saftır. Gümüş bir ışına benziyor. Teni çok soğuk olmalı, fildişi gibi... Ona daha yakından bakmak istiyorum.

GENÇ SÜRYANİ

Hayır, hayır, Prenses!

SALOMÉ

Ona daha yakından bakmalıyım.

YAHYA

Bana bakan bu kadın da kim? Bana bakmasını istemiyorum. Süslü gözkapaklarının altındaki altından gözleriyle hangi sebepten bana bakıyor? Kim olduğunu bilmiyorum. Kim olduğunu bilmek istemiyorum. Söyleyin gitsin. Konuşmak istediğim o değil.

SALOMÉ

Ben Salomé'yim, Herodias'ın kızı, Judaea'nın Prensesi.

YAHYA

Geri dur! Babil'in[34] kızı! Efendimiz'in seçtiğine yaklaşma. Senin annen yeryüzünü iğrençliğinin şarabıyla doldurdu ve onun işlediği günahların çığlığı ta Tanrı'nın kulaklarına kadar gidiyor.

---

[34] BABİL: Babil şehri; eski Kildani İmparatorluğu'nun Fırat Nehri üzerindeki başkenti. Kral Nabukadnezar, Yahudileri buraya esir olarak getirmiştir. Günahkârlar şehri olarak geçer. *Vahiy* 17, 3-4.

SALOMÉ

Tekrar konuş Yahya, sesin başımı döndürüyor.

GENÇ SÜRYANİ

Prenses! Prenses! Prenses!

SALOMÉ

Ama tekrar konuş. Tekrar konuş Yahya ve ne yapmam gerektiğini söyle.

YAHYA

Sodom'un[35] kızı, yakınıma gelme! Sadece yüzünü bir peçeyle ört ve külleri başına serp ve çöle gidip İsa'nın oğlunu ara.

SALOMÉ

O kim? O da senin kadar güzel mi, Yahya?

YAHYA

Geri dur! Geri dur! Sarayın içinde ölüm meleklerinin kanat vuruşlarını duyuyorum.

GENÇ SÜRYANİ

Prenses, içeri girmenizi rica ediyorum!

YAHYA

Yüce Tanrı'nın Meleği, burada kılıcınla[36] ne yapıyorsun?

---

[35] SODOM: Eşcinselliği yaygın bir alışkanlık haline getiren insanları yüzünden, Gomora ile aynı zamanda Tanrı'nın hışmına uğrayarak yıkılan, Ölüdeniz yakınlarındaki eski bir kent. Bkz. *Işaya* 3, 9 ve *Yeremya* 23, 14: "*Yeruşalim peygamberlerinde de korkunç şey gördüm; zina ediyorlar, ve yalan yolunda yürüyorlar; ve kötülük edenlerin ellerini kuvvetlendiriyorlar da kimse kötü yolundan dönmüyor; hepsi benim için Sodom gibi, ve orada oturanlar Gomorra gibi oldular.*" Sodom'un yıkılışı Tekvin 19'da anlatılır.

[36] *Ing.* Sword ve *fr. Glaive.* Tekvin 3,24'te meleğin kılıcı Tanrı'nın kudretini sembolize eder: *"ve hayat ağacının yolunu korumak için, Aden bahçesinin şarkına Kerubileri, ve her tarafa dönen kılıcın alevini koydu."*

Kimi arıyorsun bu arlanmaz sarayda? Gümüşten bir cüppe içinde ölecek olan adamın günü henüz gelmedi.[37]

SALOMÉ

Yahya!

YAHYA

Kim konuştu?

SALOMÉ

Yahya! Senin bedenine âşığım Yahya! Bedenin tırpancıların hiç biçmediği bir zambak tarlası kadar beyaz. Bedenin Judaea'nın dağlarında yatan ve vadilere dökülen karlar gibi beyaz. Arap Kraliçesi'nin bahçesindeki güller bile senin bedenin kadar beyaz değildir. Ne Arap Kraliçesi'nin bahçesinin gülleri ne de Arap Kraliçesi'nin baharat bahçesi; ne yaprakların üstünde parlayan gün ışığının ayakları ne de denizin gönlünde yatan ayın yüreği; dünyada senin bedenin kadar beyaz başka hiçbir şey yoktur. Bedenine dokunmama izin ver.

YAHYA

Geri! Babil'in kızı! Kötülük dünyaya kadınlarla gelir. Konuşma benimle. Seni dinlemek istemiyorum. Ben sadece yüce Tanrı'nın sözlerini, buyruklarını dinlerim.

SALOMÉ

Bedenin iğrenç. Bir cüzzamlının bedeni gibi. Zehirli yılanların süründüğü sıvalı bir duvar gibi, akreplerin yuvalarını yaptığı sıvalı bir duvar. Tiksindirici şeylerle dolu ağartılmış bir gömüt gibi.[38] Korkunç, bedenin korkunç!... Beni

---

[37] Hıristiyanlara işkence eden Herod Agrippa'nın ölümüne gönderme. *İşler* 13, 21-23.

[38] *Matta* 23, 27. *"Vay başınıza, yazıcılar ve Ferisiler, ikiyüzlüler! Çünkü siz*

büyüleyen saçların, Yahya. Saçların üzüm salkımlarına benziyor; Edomluların topraklarındaki, Edom'un asma ağaçlarında sallanan siyah üzüm salkımlarına. Saçların Lübnan'ın sedir ağaçları gibi; aslanlara ve gün boyu saklanacak yer arayan haydutlara gölge veren Lübnan'ın büyük sedir ağaçları gibi.[39] Uzun karanlık geceler, ay yüzünü sakladığında, yıldızlar korkudan titrediğinde, senin saçların kadar kara değildir. Ormanda yaşayan sessizlik öyle siyah değildir. Dünyada senin saçların kadar siyah başka hiçbir şey yoktur... İzin ver dokunayım saçlarına.

YAHYA

Geri dur, Sodom'un kızı. Dokunma bana. Tanrı'nın mabedini kirletme.

SALOMÉ

Saçların berbat. Çamur ve toz kaplı. Sanki alnının üstüne yerleştirilmiş bir işkence tacı.[40] Sanki boynun çevresine dolanmış zehirli bir yılanın boğumları.[41] Saçlarını beğenmiyorum... Arzuladığım, ağzın Yahya. Ağzın fildişi bir kulenin üstündeki al renkli bir kurdele gibi.[42] Fildişi bir bıçakla ikiye bölünmüş bir nar gibi. Sur bahçelerinde açan ve güllerden daha kırmızı nar çiçekleri bile öyle kırmızı değildir. Kralların gelişini haber veren ve düşmanları kor-

---

badanalı kabirlere benzersiniz ki dıştan güzel görünürler, fakat içten ölü kemikleri ve her türlü murdarlıkla doludurlar."

39 *Neşideler neşidesi* 5, 15 ve 5, 11: *"Görünüşü Libnan gibi, erz ağaçları gibi bâlâ."*

40 Mesih'in tacına gönderme. *Matta* 27, 29: *"Ve dikenlerden bir taç örüp başına koydular."* Ve *Markos* 15, 17: *"Ona erguvani giydirdiler, bir diken taç örüp başına koydular."*

41 Gorgone'a gönderme. Mitolojide yılan saçlı ejder.

42 *Neşideler neşidesi* 4, 3 ve 4, 4: *"Dudakların kızıl kaytan gibi. Ağzın da ne güzel, peçen arkasından yanakların, sanki nar parçası, boynun Davud'un kulesine benziyor."*

kutan trompetlerin kırmızı çığlıkları öyle kırmızı değildir. Senin ağzın cenderelerde üzüm ezen şarapçıların ayaklarından daha kırmızıdır. Ağzın tapınaklarda yaşayan ve rahiplerin beslediği güvercinlerin ayaklarından bile daha kırmızı. Bir aslan öldürüp altın sarısı kaplanlar gördüğü ormandan geri dönen kişinin ayaklarından kırmızıdır. Senin ağzın, denizin alacakaranlığında balıkçıların buldukları ve krallar için sakladıkları bir mercan dalı!... Ağzın Moab'ın madenlerinde Moablıların bulduğu ve kralların onlardan aldığı zencefil gibi... Pers krallarının kullandıkları zencefil ile boyanmış ve mercan ile eğilmiş yaylar gibi. Dünyada senin ağzın kadar kırmızı başka hiçbir şey yok... Ağzını öpmeme müsaade et.

YAHYA

Asla! Babil'in kızı! Sodom'un kızı! Asla.

SALOMÉ

Ağzını öpeceğim, Yahya. Ağzını öpeceğim.

GENÇ SÜRYANİ

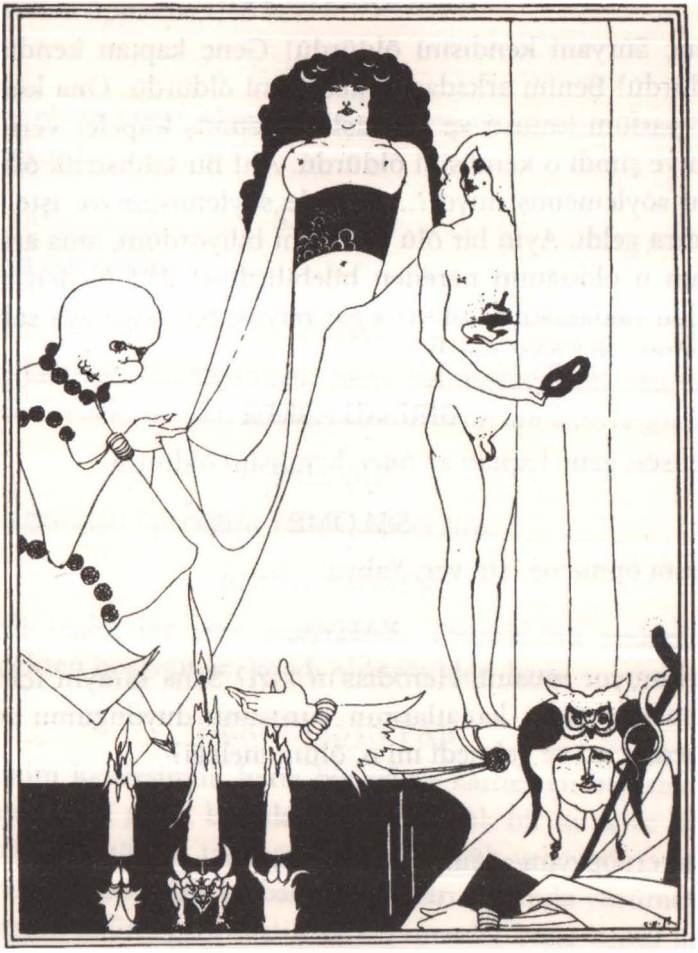
Prenses, mür bahçelerine benzeyen, tüm güvercinlerin güvercini gibi olan Prenses,[43] o adama bakma, ona bakma! Ona böyle şeyler söyleme. Buna dayanamam... Prenses, Prenses, böyle şeyler söyleme.

SALOMÉ

Senin ağzını öpeceğim Yahya.

---

[43] *Fr. Colombe* ve *Ing. Dove.* Güvercin geleneksel olarak bir arılık sembolüdür ve hatta Yeni Ahit'te Kutsal Ruh anlamında kullanılır. *Neşideler neşidesi* 5, 2: *"Bana uç, kızkardeşim, sevgilim, benim eşsiz güvercinim!"* ve 6, 9: *"Birdir benim eşsiz güvercinim."* Ayrıca Yunanlılarda Afrodit'in kuşudur.



GENÇ SÜRYANİ

Ah! *(Kendisini öldürür ve Salomé ile Yahya'nın arasına düşer.)*

HERODIAS'IN PAJI

Genç Süryani kendisini öldürdü! Genç kaptan kendisini öldürdü! Benim arkadaşım kendisini öldürdü. Ona küçük bir parfüm kutusu ve gümüşle bezenmiş küpeler vermiştim ve şimdi o kendisini öldürdü. Ah! Bir talihsizlik olacağını söylememiş miydi?... Ben de söylemiştim ve işte başımıza geldi. Ayın bir ölü aradığını biliyordum, ama aradığının o olduğunu nereden bilebilirdim? Ah! Neden onu aydan saklamadım sanki? Eğer büyük bir mağaraya saklasaydım, onu göremezdi.

BİRİNCİ ASKER

Prenses, genç kaptan az önce kendisini öldürdü.

SALOMÉ

Ağzını öpmeme izin ver, Yahya.

YAHYA

Korkmuyor musun, Herodias'ın kızı? Sana sarayın içinde ölüm meleğinin kanatlarının vuruşunu duyduğumu söylemedim mi ve gelmedi mi o, ölüm meleği?

SALOMÉ

İzin ver, öpeyim ağzını.

YAHYA

Zinanın kızı, seni kurtarabilecek yalnızca bir kişi var. Sana bahsettiğim kişi. Git onu ara. O Galile denizinde bir sandalın içinde, müritleriyle konuşuyor. Deniz kıyısında dizüstü çök ve onu ismiyle çağır. Sana geldiğinde, ki onu

çağıran herkese gelir, kendini onun ayaklarına at ve günahlarından ötürü af dile.

SALOMÉ

Ağzından öpmeme izin ver.

YAHYA

Lanet olsun sana! Akrabasıyla zina yapan annenin kızı, lanet olsun!

SALOMÉ

Ağzını öpeceğim.

YAHYA

Sana bakmak istemiyorum. Sana bakmayacağım. Sen lanetlendin Salomé, sen lanetlendin. *(Sarnıçtan içeriye girer)*

SALOMÉ

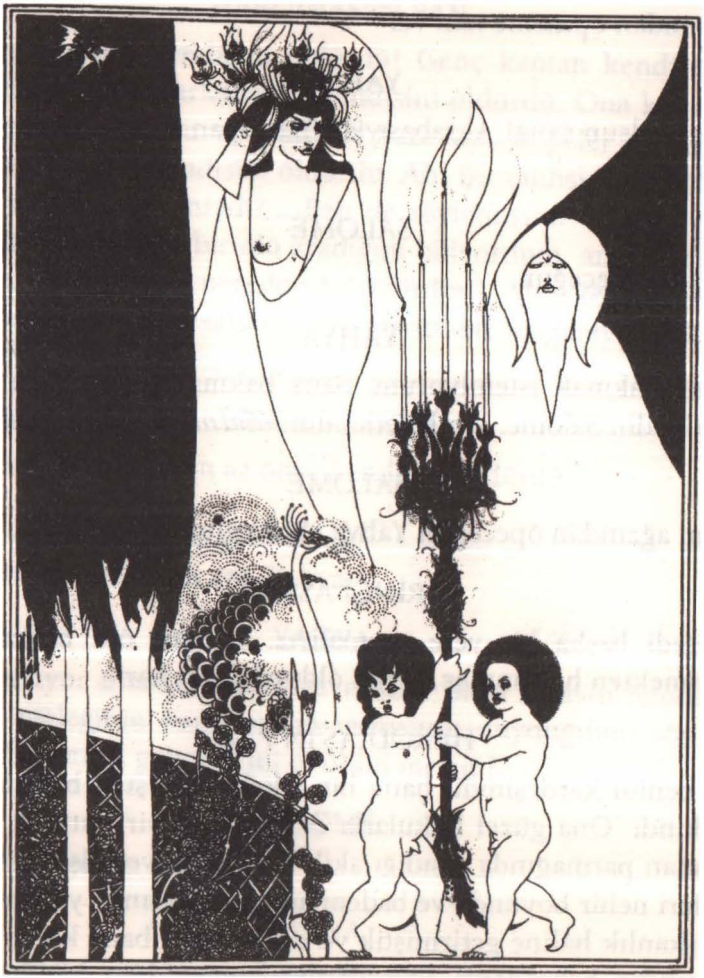
Seni ağzından öpeceğim Yahya, öpeceğim.

BİRİNCİ ASKER

Cesedi başka bir yere taşımalıyız. Tetrark ölü bedenler görmekten hoşlanmaz, kendi öldürdükleri hariç.

HERODIAS'IN PAJI

O benim kardeşimdi, hatta bir erkek kardeşten bile daha yakındı. Ona güzel kokularla dolu küçük bir kutu ve her zaman parmağında taşıdığı akik bir yüzük vermiştim. Geceleri nehir boyunda ve badem ağaçları arasında yürümeyi alışkanlık haline getirmiştik ve o zamanlar bana kendi ülkesinden bahsederdi. Sesi bir flütçünün çaldığı bir flütün sesine benzerdi. Bir de nehirde kendisini seyretmekten çok keyif alırdı. Bu yüzden ona sitem ederdim.



İKİNCİ ASKER

Haklısınız, cesedi gizlemeliyiz. Tetrark onu görmemeli.

BİRİNCİ ASKER

Tetrark buraya gelmez. O hiçbir zaman terasa çıkmaz. Peygamber'den çok fena korkuyor.

(Herod, Herodias ve Kralın tüm maiyeti girer)

HEROD

Salomé nerede? Prenses nerede? Ona emrettiğim halde neden şölene dönmedi? Ah, işte orada.

HERODIAS

Ona bakmamalısınız! Sürekli ona bakıyorsunuz!

HEROD

Bu gece ay bir garip görünüyor. Garip görünmüyor mu? Her yerde âşıklar arayan histerik bir kadını andırıyor. Hem de çıplak, çırılçıplak. Bulutlar onun çıplaklığını örtmeye çalışıyor, ama o istemiyor. Kendini gökyüzünde çıplak olarak sergiliyor. Sarhoş bir kadın misali bulutların arasında yalpalıyor... Eminim âşıklarını arıyordur... Sarhoş bir kadın gibi sendelemiyor mu? Çılgın bir kadına benziyor, değil mi?

HERODIAS

Hayır, ay, ay gibi işte, hepsi bu. İçeri girelim... Burada yapacak hiçbir şeyiniz yok.

HEROD

Kalacağım! Manasseh, şuraya halıları serin. Meşaleleri yakın. Fildişi masayı dışarıya çıkarın ve yeşim masaları da. Hava burada çok güzel! Misafirlerimle daha şarap içeceğim. Sezar'ın elçilerine tüm hürmetimizi göstermeliyiz.

HERODIAS

Kalmanızın sebebi onlar değil.

HEROD

Evet, hava çok güzel. Gel, Herodias, misafirlerimiz bizi bekliyor. Ah! Kaydım! Kanın üstünde kaydım! Bu, kötü şans demektir. Bu kanın burada ne işi var?... Ve bu cesedin, bu ceset burada ne arıyor? Benim, misafirlerine cesetler sunmadan ziyafet vermeyen Mısır Kralı gibi olduğumu mu sanıyorsunuz? Kim bu? Onu görmek istemiyorum.

BİRİNCİ ASKER

Kaptanımız efendim. Sadece üç gün önce muhafız alayı kaptanı yaptığınız Genç Süryani.

HEROD

Öldürülmesi için emir vermemiştim.

İKİNCİ ASKER

Kendi kendini öldürdü, efendim.

HEROD

Neden? Onu kaptan yapmıştım.

İKİNCİ ASKER

Bilmiyoruz, efendim. Ama kendini öldürdü.

HEROD

Bu, bana garip geldi. Sadece Romalı filozofların kendilerini öldürdüklerini sanıyordum. Doğru değil mi Tigellinus, Roma'daki filozoflar böyle öldürürler kendilerini?

TIGELLINUS

Kendilerini öldüren birileri daha var efendim. Bunlar Stoa-

cılar.[44] Stoacılar incelikten yoksun insanlardır. Çok gülünç insanlardır. Ben onları çok gülünç buluyorum.

HEROD

Ben de. İnsanın kendisini öldürmesi çok gülünç.

TIGELLINUS

Roma'da herkes onlara güler. İmparator onlara karşı bir hiciv kaleme aldı. Her yerde ezberden okunuyor.

HEROD

Ah! Onlara karşı bir hiciv mi yazdı? Sezar harikadır. O her şeyi yapabilir... Şu Genç Süryani'nin kendisini öldürmesi garip. Buna üzüldüm. Çok üzüldüm; çünkü yakışıklıydı, hatta çok yakışıklıydı. Çok süzgün gözleri vardı. Onu Salomé'ye süzgün süzgün bakarken gördüğümü hatırlıyorum. Aslında, sanırım çok fazla bakıyordu ona.

HERODIAS

Ona çok fazla bakan başkaları da var.

HEROD

Babası bir kraldı. Onu krallığından sürdüm. Ve bir kraliçe olan annesini siz köle yaptınız, Herodias. Sonuçta benim misafirim olarak buradaydı ve bu nedenle ben de onu kaptanım yaptım. Öldüğü için üzgünüm... Peki, neden cesedi burada bıraktınız? Onu görmek istemiyorum... Götürün şunu.

(Cesedi götürürler)

---

[44] STOACILAR: MÖ 315'te Zenon tarafından kurulan felsefe okulundan olanlara verilen isim. Stoa öğretisi; usun egemenliğini, doğaya uygun yaşamayı, ruhun duyumsamazlığını, zevk ve acının telkinle bastırılmasını ve dünya yurttaşlığını savunur. Zenon'un ilerlemiş yaşına rağmen, intihar ettiği iddia edilir. Çünkü vaktinin sona erdiğine hükmetmiştir.

Burası soğuk, rüzgâr esiyor. Rüzgâr esmiyor mu?

HERODIAS

Hayır, rüzgâr falan esmiyor.

HEROD

Yo, rüzgâr var... Havada kanat vuruşuna benzer bir şey duyuyorum, sanki dev gibi kanatlar vuruyor.

HERODIAS

Ben hiçbir şey duymuyorum.

HEROD

Artık duymuyorum. Ama duydum. Rüzgârın sesiydi kuşkusuz. Geçti. Ama hayır, hâlâ duyuyorum? Onu duymuyor musunuz? Tam olarak kanat vuruşlarına benziyor.

HERODIAS

Size hiçbir şey olmadığını söyledim. Hastasınız. İçeri girelim.

HEROD

Hasta değilim. Asıl sizin kızınız hasta. Kızınız çok hasta görünüyor. Onu hiç bu kadar solgun görmemiştim.

HERODIAS

Size ona bakmamanızı söylemiştim.

HEROD

Şarap koyun. *(Şarap getirilir)* Salomé, gel benimle birazcık şarap iç. Burada nefis bir şarabım var. Sezar'ın kendisi gönderdi bunu bana. İçine daldır o küçük kırmızı dudaklarını ve sonra kupayı dikip bitireyim.

SALOMÉ

Susamadım Tetrark.

HEROD

Bana nasıl cevap verdiğini duyuyorsunuz.

HERODIAS

Bence haklı. Neden hep ona bakıyorsunuz?

HEROD

Meyve getirin. *(Meyveler getirilir)* Salomé, gel benimle meyve ye. Küçücük dişlerinle mühürlediğin bir meyve görmek beni çok mutlu eder. Sadece küçük bir parça ısır ve sonra kalanını ben yiyeyim.

SALOMÉ

Aç değilim, Tetrark.

HEROD *(Herodias'a)*

Kızınızı nasıl yetiştirdiğinizi görüyorsunuz.

HERODIAS

Kızım ve ben kral soyundanız. Sana gelince, senin baban bir deve güdücüydü! Bu da yetmiyormuş gibi bir hırsız ve hayduttu.

HEROD

Yalan söylüyorsun!

HERODIAS

Bunun doğru olduğunu çok iyi biliyorsun.

HEROD

Salomé, gel yanıma otur. Sana annenin tahtını vereceğim.

SALOMÉ

Yorgun değilim, Tetrark.

HERODIAS

Görüyorsunuz, sizi ne kadar düşünüyor.

HEROD

Getirin bana... İstediğim neydi? Unuttum. Ah, ah! Hatırladım...

YAHYA'NIN SESİ

İşte vakit geldi! Önceden haberini verdiğim şey oldu. İşte bahsettiğim gün geldi.

HERODIAS

Susturun şunu. Sesini duymak istemiyorum. Bu adam her zaman bana hakaretler yağdırıyor.

HEROD

Size karşı hiçbir şey söylemedi. Üstelik, o büyük bir peygamber.

HERODIAS

Ben peygamberlere inanmam. Bir insan ne olacağını söyleyebilir mi? Bunu hiç kimse bilemez. Ayrıca bana sürekli hakaret ediyor. Ama sanırım siz ondan korkuyorsunuz... Ondan korktuğunuzu çok iyi biliyorum.

HEROD

Ondan korkmuyorum. Ben hiç kimseden korkmam.

HERODIAS

Evet, ondan korkuyorsunuz. Eğer ondan korkmuyorsanız, neden tam altı aydır yalvararak onu isteyen Yahudilere teslim etmiyorsunuz?

BİR YAHUDİ

Doğrusu, efendimiz, onu bize verseniz daha iyi olur.

HEROD

Bu konuda konuştuğumuz yeter. Size cevabımı vermiştim. Onu sizin ellerinize teslim etmek istemiyorum. O, Tanrı'yı görmüş bir adam.

BİR YAHUDİ

Bu imkânsız. İlyas Peygamber'den beri Tanrı'yı hiç kimse görmedi. O, Tanrı'yı gören son kişiydi. Bu günlerde Tanrı kendisini göstermiyor. Gizleniyor. Bu yüzden ülkenin başına büyük kötülükler geldi.

BAŞKA BİR YAHUDİ

Esasen hiç kimse İlyas Peygamber'in gerçekten Tanrı'yı görüp görmediğini bilemez. Onun gördüğü, daha çok Tanrı'nın gölgesiydi.

ÜÇÜNCÜ YAHUDİ

Tanrı hiçbir zaman gizlenmez. O kendisini her zaman ve her şeyde gösterir. Tanrı iyi olanın içinde olduğu gibi kötünün de içindedir.

DÖRDÜNCÜ YAHUDİ

Böyle söylememelisin. Bu, çok tehlikeli bir düşünce. Yunan felsefesi öğretilen İskenderiye'den gelen bir öğreti. Ve Grekler Yahudi değildir.[45] Onlar sünnetli bile değiller.

BEŞİNCİ YAHUDİ

Tanrı'nın nasıl eylediğini hiç kimse bilemez; O'nun yolları çok gizemli. Belki de kötü dediğimiz şeyler iyi ve iyi dediğimiz şeyler kötüdür. Bunun hakkında hiçbir bilgimiz yok. Yapmamız gereken, her şeye boyun eğmektir. Tanrı çok kudretlidir. Zayıflarla beraber güçlüleri de parçalara ayırır. O hiç kimseye aldırmaz.

---

[45] GENTİLE: Dinsel edebiyatta, Yahudi olmayan kimse; putperest, kâfir, dinsiz, payen.

İLK YAHUDİ

Bu, doğru. Tanrı ürkütücüdür. O güçlüyü ve güçsüzü, bir havanın içindeki mısırları parçalayan bir adam gibi parçalara ayırır. Ama bu adama gelince, o asla Tanrı'yı görmedi. İlyas Peygamber'den beri hiç kimse Tanrı'yı görmedi.

HERODIAS

Susturun şunları. Canımı sıkıyorlar.

HEROD

Ama ben Yahya'nın sizin Peygamberiniz İlyas olduğunun söylendiğini işittim.

YAHUDİ

Bu olamaz. İlyas Peygamber'in günleri geçeli üç yüz yıldan fazla oldu.

HEROD

Onun İlyas Peygamber olduğunu söyleyenler var.

BİR HIRİSTİYAN

Onun İlyas Peygamber olduğuna eminim.

YAHUDİ

Yo, o İlyas Peygamber falan değil.

YAHYA'NIN SESİ

İşte gün geldi, Efendimiz'in günü ve dağlarda Dünyanın Kurtarıcısı olacak olanın ayak seslerini duyuyorum.[46]

---

[46] Bkz. *İşaya* 52, 7: *"Dağlar üzerinde müjdecinin ayakları ne güzeldir, o müjdeci ki, selamet sözünü işittiriyor, iyilik müjdesini getiriyor, kurtuluş ilan ediyor..."*

HEROD

Bunun anlamı ne? Dünyanın Kurtarıcısı?[47]

TIGELLINUS

Sezar'ın aldığı bir unvan.

HEROD

Ama Sezar, Judaea'ya gelmiyor ki. Daha dün Roma'dan mektuplar aldım. Bu konu hakkında hiçbir şey yoktu. Ya siz Tigellinus, kış boyunca Roma'daydınız. Bununla ilgili bir şey duymadınız mı?

TIGELLINUS

Aslında, efendim, bu konu hakkında hiçbir şey duymadım. Sadece unvanı açıklıyordum. Sezar'ın unvanlarından biri.

HEROD

Fakat Sezar gelemez. Gut hastalığı var. Ayaklarının bir filin ayakları gibi olduğunu söylüyorlar. Ayrıca ülke sorunları var. Roma'dan ayrılan Roma'yı kaybeder. Gelmeyecek. Bununla beraber, Sezar efendidir, isterse gelir. Yine de geleceğini sanmam.

BİRİNCİ HIRİSTİYAN

Peygamber'in bahsettiği Sezar değil efendim.

HEROD

Sezar değil mi?

BİRİNCİ HIRİSTİYAN

Hayır efendim.

---

[47] Eski Ahit, *Samuel* 14, 39: *"Çünkü İsrail'i kurtaran hay olan Rabbin hakkı için"* ve Yeni Ahit *Yuhanna* 4, 42: *"Bizim iman etmemiz artık senin söylemen üzerine değil; çünkü biz kendimiz işittik ve biliyoruz ki gerçek dünyanın Kurtarıcısı budur."*



HEROD

Kimden bahsediyor öyleyse?

BİRİNCİ HIRİSTİYAN

Gelen Mesih'ten.

BİR YAHUDİ

Mesih gelmedi.

BİRİNCİ HIRİSTİYAN

O geldi ve her yerde mucizeler yaratıyor.

HERODIAS

Hah, ha! Mucizeler! Ben mucizelere inanmam. Çok gördüm. *(Paj'a)* Yelpazem.

BİRİNCİ HIRİSTİYAN

Bu Adam gerçek mucizeler yaratıyor. Öyle, Galilée'nin itibarı olan küçük bir kasabasında yapılan bir düğünde suyu şaraba çevirmiş.[48] Orada bulunan kişiler anlattılar bunu bana. Ayrıca Capernaum'un kapısının önünde oturan iki cüzamlıyı da, onlara sadece dokunarak iyi etmiş.[49]

İKİNCİ HIRİSTİYAN

Hayır, Capernaum'da iyileştirdikleri kör adamlarmış.

BİRİNCİ HIRİSTİYAN

Yo, cüzamlıymışlar. Ama kör insanları da iyileştirmiş ve bir dağda meleklerle konuşurken görülmüş.

---

[48] Hz. İsa'nın ilk mucizesi. Bkz. *Yuhanna* 2: Kana düğünlerinde suyu şaraba çevirmesi.

[49] Bkz. *Matta* 8: *"...İsa da elini uzattı, ve: İsterim, temiz ol, diyerek ona dokundu; ve onun cüzamı hemen temizlendi..."*

BİR SADUKİ

Melekler yoktur.

BİR FERİSİ

Melekler vardır; ama bu adamın meleklerle konuştuğuna inanmıyorum.

BİRİNCİ HIRİSTİYAN

Onun meleklerle konuştuğunu çok kalabalık bir insan topluluğu görmüş.

BİR SADUKİ

Meleklerle değil.

HERODIAS

Bu adamlar nasıl da bunaltıyorlar beni! Hayvanlar. Tamamıyla hayvanlar. *(Paj'a)* Hani! Yelpazem? *(Paj ona yelpazesini verir)* Hayal görüyor gibisin, hayal görmemelisin. Yalnızca hasta insanlar hayal görür. *(Yelpazesiyle Paj'a vurur)*

İKİNCİ HIRİSTİYAN

Ayrıca Jairus'un kızının mucizesi de var.[50]

BİRİNCİ HIRİSTİYAN

Evet, bu kesin. Bunu kimse inkâr edemez.

HERODIAS

Bu adamlar deli. Aya çok uzun süre baktılar. Söyleyin sussunlar.

HEROD

Jairus'un kızının mucizesi de nedir?

---

[50] Bkz. *Markos* 5, 22-43; *Matta* 9, 18-19 ve 23-26; *Luka* 8, 41-42 v e 49-55.



BİRİNCİ HIRİSTİYAN

Jairus'un kızı ölmüştü. O, onu diriltti.

HEROD

İnsanları diriltiyor mu?

BİRİNCİ HIRİSTİYAN

Evet efendim; o, ölüleri diriltiyor.

HEROD

Bunu yapmasını istemiyorum. Bunu yapmasını yasaklıyorum. Ölüleri diriltmesine izin vermiyorum. O Adam bulunmalı ve ona, ölüleri diriltmesini yasakladığım söylenmeli. Şu anda nerede bu adam?

İKİNCİ HIRİSTİYAN

O her yerde efendimiz; ama onu bulmak çok zor.

BİRİNCİ HIRİSTİYAN

Şimdi Samaria'da olduğu söyleniyor.

BİR YAHUDİ

Eğer Samaria'da ise Mesih olmadığı belli. Mesih, Samarialılara gelmeyecek. Samarialılar lanetlidir. Onlar tapınağa hiç adak getirmediler.

İKİNCİ HIRİSTİYAN

Samaria'yı birkaç gün önce terk etti. Sanırım şu aralar İsrail civarında.

BİRİNCİ HIRİSTİYAN

Hayır, orada değil. Ben daha İsrail'den yeni geldim. İki aydır ondan hiç haber yok.

HEROD

Neyse, önemli değil! Ama o bulunmalı ve ona, ölüleri diriltmesine izin vermediğim söylenmeli. Suyu şaraba çevirmek, körleri ve cüzamlıları iyileştirmek... Dilerse bunları yapabilir. Bunlara bir şey demem. Aslında bir cüzamlıyı iyileştirmeyi iyi bir hareket olarak kabul ediyorum. Ama ölüleri diriltmesine izin vermiyorum... Eğer ölüler geri gelirlerse bu korkunç olur.

YAHYA'NIN SESİ

Ah! Şehvet düşkünü! Fahişe! Ah! Süslü gözkapakları ve altından gözleri ile Babil'in kızı! İşte Yüce Tanrı'nın dediği; kalabalık bir insan topluluğunu ona karşı getirin. Halk taş alsın ve onu taşlasın...[51]

HERODIAS

Şunu susturun!

YAHYA'NIN SESİ

Savaş liderleri onu kılıçlarıyla doğrasınlar, kalkanları altında ezsinler.

HERODIAS

Ama bu çok utanç verici.

YAHYA'NIN SESİ

İşte böyle temizleyeceğim dünyadan günahı ve tüm kadınlar onun iğrençliğini taklit etmemeyi öğrenecek.

HERODIAS

Bana karşı neler dediğini duyuyor musunuz? Karınıza bunları söylemesine izin mi veriyorsunuz?

---

[51] Recm (lapidation; taşlama) Eski Ahit'te öngörülmüş cezalardan biriydi. Bkz. *Levililer* 20.

HEROD

Sizin adınızı söylemedi ki.

HERODIAS

Ne fark eder? Sövmeye çalıştığının ben olduğumu pekâlâ biliyorsunuz ve ben sizin karınızım, değil mi?

HEROD

Doğru, sevgili ve soylu Herodias, benim karımsınız ve bundan önce de kardeşimin karısıydınız.

HERODIAS

Beni onun kollarından kapan sizsiniz.

HEROD

Doğrusu ben ondan güçlüydüm... Ama bu konudan bahsetmeyi bırakalım. Bundan konuşmak istemiyorum. Bu yüzden Peygamber korkunç sözler söyledi. Belki bundan dolayı bir uğursuzluk gelebilir. Artık bu konudan bahsetmeyelim. Soylu Herodias, misafirlerimizi unutuyoruz. Doldurun kadehimi benim güzel sevgilim. Şarap doldurun büyük gümüş kadehlere ve büyük cam kadehlere. Sezar'ın sağlığına içeceğim. Burada Romalılar var, Sezar'ın sağlığına içmeliyiz.

HEPSİ

Sezar! Sezar!

HEROD

Görmüyor musunuz kızınız ne kadar solgun?

HERODIAS

Onun solgun olup olmamasından size ne?

HEROD

Onu hiç böyle solgun görmemiştim.

HERODIAS

Ona bakmamalısınız.

YAHYA'NIN SESİ

O gün güneş kıldan bir çul gibi kararacak ve ay kan gibi olacak ve gökyüzünün yıldızları incir ağacından düşen ham incirler gibi dünyaya dökülecek ve yeryüzünün kralları korkudan titreyecek.[52]

HERODIAS

Ah! Ah! Bahsettiği şu günü görmem gerek. Ayın kan gibi olacağı ve yıldızların ham incirler gibi dünyaya dökületeği zamanı. Bu Peygamber sarhoş bir adam gibi konuşuyor... Ama onun sesinin gürültüsüne katlanamam. Şuna susmasını emredin.

HEROD

Hayır. Onun ne dediğini anlayamıyorum, ama bu bir kehanet olabilir.

HERODIAS

Ben kehanetlere inanmam. O sarhoş bir adam gibi konuşuyor.

HEROD

Belki de Tanrı'nın şarabıyla sarhoş olmuştur.

HERODIAS

Bu şarap da neyin nesi, Tanrı'nın şarabı? Hangi üzüm bağından toplanıyor? Hangi üzüm cenderesi içinde bulunabilir?

---

[52] *Yeni Ahit*'in son kitabı *Vahiy* 6, 12: *"Ve altıncı mührü açtığı zaman, gördüm, ve büyük zelzele oldu, ve güneş kıldan çul gibi siyah oldu, ve bütün ay kan gibi oldu; ve gökün yıldızları, incir ağacı büyük yel tarafından sarsıldığında ham incirleri attığı gibi, yer üzerine düştüler."*



HEROD *(Tüm bu süre boyunca Salomé'ye bakarak)*

Tigellinus, en son Roma'da bulunduğun sırada, İmparator sana şey konusundan bahsetti mi?...

TIGELLINUS

Hangi konudan efendim?

HEROD

Hangi konudan mı? Ah! Size bir soru sordum değil mi? Size ne sormak istediğimi unuttum.

HERODIAS

Hâlâ kızıma bakıyorsunuz. Ona bakmamalısınız. Bunu size daha önce de söylemiştim.

HEROD

Başka bir şey söylemiyorsunuz ki.

HERODIAS

Yine söyleyeceğim.

HEROD

Peki hakkında çok konuştukları şu tapınağın yeniden inşaası işi; bir şeyler yapılabilecek mi? Tapınak'ın[53] örtüsünün kaybolduğunu söylüyorlar, değil mi?

HERODIAS

Sen çaldın onu. Rasgele ve mantıksız konuşuyorsun. Burada kalmak istemiyorum. Hadi içeri girelim.

HEROD

Benim için dans edin, Salomé.

---

[53] TAPINAK: Mabed, ibadethane.

HERODIAS

Onun dans etmesini istemiyorum.

SALOMÉ

Dans etmek için hiç istek duymuyorum, Tetrark.

HEROD

Salomé, Herodias'ın kızı, benim için dans edin.

HERODIAS

Yeter! Onu rahat bırakın.

HEROD

Dans etmenizi emrediyorum, Salomé.

SALOMÉ

Dans etmeyeceğim, Tetrark.

HERODIAS *(Gülerek)*

Emirlerinize nasıl uyduğunu görüyorsunuz.

HEROD

Dans edip etmemesinden bana ne? Bu, beni hiç ilgilendirmiyor. Bu gece mutluyum. Çok mutluyum. Hiç böyle mutlu olmamıştım.

BİRİNCİ ASKER

Tetrark'ın sıkıntılı bir hali var. Sıkıntılı bir hali yok mu?

İKİNCİ ASKER

Evet sıkıntılı bir hali var.

HEROD

Neden mutlu olmayacakmışım ki? Dünyanın efendisi olan Sezar, her şeyin efendisi olan Sezar, beni çok seviyor. Daha

şimdi bana en değerli hediyeleri gönderdi. Ayrıca bana, düşmanım olan Kapadokya Kralı'nı Roma'da mahkemeye celp edeceğine dair söz verdi. Belki Roma'da ona eziyet eder; çünkü o, aklına esen her şeyi yapabilir. Doğrusu Sezar yücedir. Bu yüzden mutlu olmaya hakkım var. Dünyada hiçbir şey keyfimi bozamaz.

YAHYA'NIN SESİ

Senin tahtında oturacak. Kırmızıya ve mora bürünecek. Ellerinde günahlarıyla dolu altından bir kupa taşıyacak. Ve Yüce Tanrı'nın meleği onu vurup öldürecek. Onu solucanlar yiyecek.

HERODIAS

Hakkınızda neler dediğini duyuyorsunuz. Solucanların sizi yiyeceğini söylüyor.

HEROD

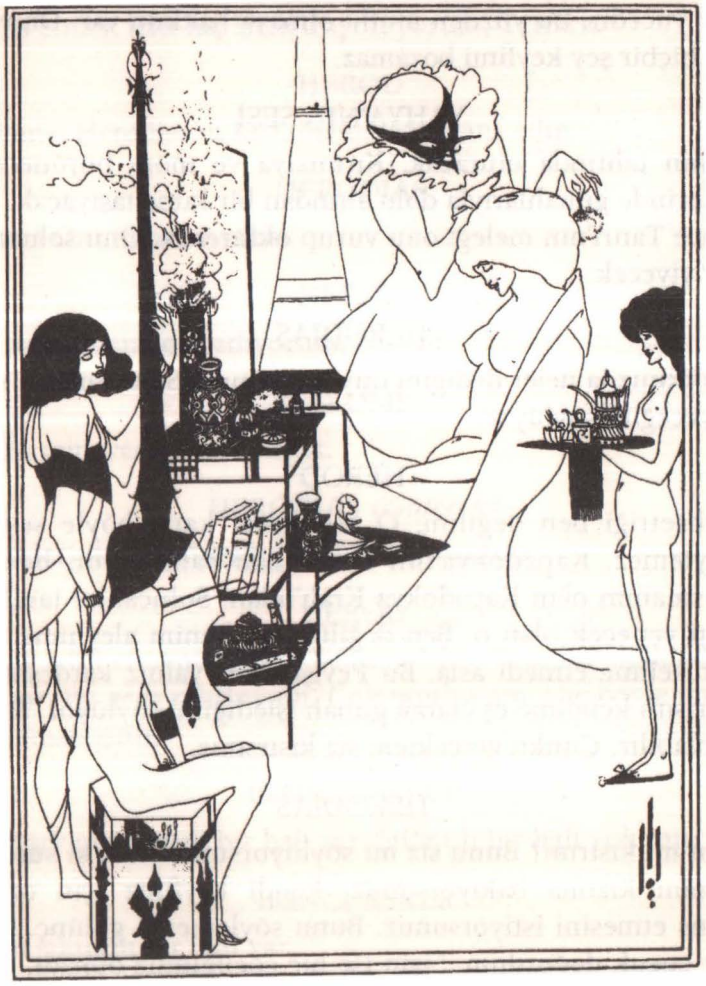
Bahsettiği ben değilim. O asla bana karşı böyle şeyler söylemez. Kapadokya'nın Kralı'ndan bahsediyor, benim düşmanım olan Kapadokya Kralı'ndan. Solucanlar tarafından yenecek olan o. Ben değilim. O, benim aleyhime tek bir kelime etmedi asla. Bu Peygamber, yalnız kardeşimin karısını kendime eş alarak günah işlediğimi söylüyor. Haklı olabilir. Çünkü gerçekten, siz kısırsınız.

HERODIAS

Ben mi kısırım? Bunu siz mi söylüyorsunuz? Siz ki sürekli benim kızıma bakıyorsunuz, kendi keyfiniz için onun dans etmesini istiyorsunuz. Bunu söylemeniz gülünç. Ben bir çocuk doğurdum. Sizin ise hiç çocuğunuz olmadı, hiç, cariyelerinizden bile. Kısır olan sizsiniz, ben değil.[54]

---

[54] Eski Ahit'te kısırlık ahlaksız birleşmelerin sonucu olarak görülüyor. Bkz. *Levililer*. Gerçekten de Herod'un çocuğu yoktu.



HEROD

Susun! Sizin kısır olduğunuzu söylüyorum. Bana hiç çocuk doğurmadınız ve Peygamber bizim evliliğimizin doğru bir evlilik olmadığını söylüyor. Bunun ensest bir evlilik olduğunu söylüyor. Kötülükler getirecek bir evlilik... Korkarım doğru söylüyor; eminim ki haklı. Ama bunları konuşmanın zamanı değil. Şu an mutlu olmak istiyorum. Aslında mutluyum. Eksikliğini çektiğim hiçbir şey yok.

HERODIAS

Bu gece keyfinizin yerinde olduğuna sevindim, âdetiniz değildir. Ama geç oldu. Haydi içeri girelim. Gündoğumunda ava çıkacağımızı unutma. Sezar'ın elçilerine tam bir hürmet gösterilmeli, öyle değil mi?

İKİNCİ ASKER

Tetrark'ın ne kadar da sıkıntılı bir hali var.

BİRİNCİ ASKER

Evet, sıkıntılı bir hali var.

HEROD

Salomé, Salomé dans edin benim için. Yalvarırım dans edin benim için. Bu gece kederliyim. Evet, çok kederliyim bu gece. Buraya geldiğimde, kötü şans demek olan kana basıp kaydım, ayrıca havada kanat vuruşları duydum, devasa kanatların vuruşlarını. Bunların ne anlama geldiğini bilmiyorum... Bu gece kederliyim. Bu yüzden benim için dans edin. Benim için dans edin, yalvarırım size. Eğer benim için dans ederseniz; benden ne isterseniz dileyebilirsiniz ve onu size vereceğim. Evet, dans edin benim için Salomé ve benden isteyeceğiniz her şeyi size vereyim, hatta krallığımın yarısını bile.

SALOMÉ *(Kalkarak)*

Gerçekten ne istersem isteyeyim bana verecek misiniz, Tetrark?

HERODIAS

Dans etme, kızım.

HEROD

Benden ne isterseniz, hatta krallığımın yarısını bile.

SALOMÉ

Buna yemin eder misiniz, Tetrark?

HEROD

Yemin ediyorum, Salomé.

HERODIAS

Dans etme, kızım.

SALOMÉ

Ne üstüne yemin ediyorsunuz Tetrark?

HEROD

Hayatım üzerine, tacım üzerine, Tanrılarım üzerine. Benden ne dilerseniz vereceğim, krallığımın yarısını bile, sadece benim için dans ederseniz. Oh, Salomé, Salomé, benim için dans edin!

SALOMÉ

Yemin ettiniz, Tetrark.

HEROD

Yemin ettim, Salomé.

SALOMÉ

Sizden ne istersem, krallığınızın yarısını bile?

HERODIAS

Kızım, dans etme.

HEROD

Krallığımın yarısını bile veririm. Kraliçe olarak, çok güzel olacaksın Salomé, eğer krallığımın yarısını istemek seni memnun ederse. Kraliçe olarak çok güzel olmayacak mı? Ah! Burası çok soğuk! Buz gibi bir rüzgâr var ve duyuyorum... Neden havada kanat vuruşları duyuyorum? Ah! Sanki bir kuş, simsiyah koca bir kuş terasın üstünde dolaşıp duruyor. Neden göremiyorum bu kuşu? Kanatlarının gürültüsü korkunç. Ürpertici bir esinti. Hayır soğuk değil, sıcak. Boğuluyorum. Ellerime su dökün. Yemem için kar verin. Pelerinimi gevşetin, çabuk! Çabuk! Pelerinimi gevşetin. Hayır, bırakın. Canımı yakan başımdaki taç, güllerden yapılmış tacım. Bu çiçekler ateş gibi. Alnımı yakıyorlar. (*Başındaki tacı koparır ve masaya atar)* Ah! Şimdi nefes alabiliyorum. Ne kadar da kırmızı yaprakları var. Sanki örtünün üstündeki kan lekeleri. Önemli değil. Gördüğümüz her şeyde simgeler bulmak akıllıca değil. Hayatı imkânsız kılar bu. Kan lekeleri gül yaprakları kadar zarif demek daha iyi olur. Bu şekilde söylemek çok daha iyi... Ama artık bundan bahsetmeyelim. Şimdi mutluyum, çok mutluyum. Mutlu olmaya hakkım yok mu? Sizin kızınız benim için dans edecek. Benim için dans etmeyecek misiniz, Salomé? Dans edeceğinize söz verdiniz.

HERODIAS

Onun dans etmesini istemiyorum.

SALOMÉ

Sizin için dans edeceğim, Tetrark.



HEROD

Kızınızın ne söylediğini duydunuz. Benim için dans edecek. Benim için dans etmekte haklısınız Salomé. Ve benim için dans ettikten sonra aklınızdakini benden dilemeyi unutmayın. Neyi arzu ederseniz size onu vereceğim, hatta krallığımın yarısını bile. Yemin ettim, değil mi?

SALOMÉ

Yemin ettiniz, Tetrark.

HEROD

Ve ben asla sözümden dönmem. Ben yeminlerini bozanlardan değilim. Nasıl yalan söylenir bilmem. Ben sözlerimin esiriyim ve benim sözlerim bir kralın sözleridir. Kapadokya Kralı'nın her zaman yalancı bir dili oldu, ama o gerçek bir kral değil. O bir ödlek. Ayrıca benden almış olduğu borcu da ödemedi. Bir de benim elçilerime hakaret etti, yaralayıcı sözler söyledi. Ama Roma'ya gittiği zaman Sezar onu çarmıha gerecek. Sezar'ın onu çarmıha gereceğine eminim. Sezar ona işkence etmese bile, yine ölecek, solucanlar tarafından yenilecek. Peygamber böyle bir kehanette bulundu. Peki! Niye oyalanıyorsunuz, Salomé?

SALOMÉ

Kölelerimin güzel kokularımla yedi duvağı getirmelerini ve ayağımdan sandaletlerimi çıkartmalarını bekliyorum. *(Köleler güzel kokuları ve yedi duvağı getirirler ve Salomé'nin sandaletlerini çıkarırlar)*

HEROD

Ah! Çıplak ayaklarla dans edeceksiniz. Çok iyi! Çok iyi! Küçük ayakların beyaz güvercinler gibi olacak. Bir ağacın üstünde dans eden küçük beyaz çiçeklere benzeyecekler... Ah! Hayır. Kanın üzerinde dans edecek! Yerde kan var.

Kan üzerinde dans etmesini istemiyorum. Bu kötülük getirir.

HERODIAS

Kan üzerinde dans etmesinden size ne? Siz onun içinde yürüdünüz zaten...

HEROD

Bana ne mi? Ah! Aya bakın! Kırmızı oldu. Kan gibi kırmızı oldu. Ah! Peygamber doğru bildi. Ay kan gibi kırmızı olacak diye kehanette bulunmuştu. Böyle dememiş miydi? Onun böyle dediğini hepiniz duydunuz. Ve şimdi ay kan gibi kırmızı oldu. Görmüyor musunuz?

HERODIAS

Oh! Evet, çok iyi görüyorum ve de yıldızlar ham incirler gibi dökülüyorlar, dökülmüyorlar mı? Ve güneş, kıldan bir çul gibi siyaha dönüşüyor ve de yeryüzünün kralları korkudan titriyor. En azından birini görebiliyoruz. Peygamber hayatında bir kere olsun haklı çıktı. Gerçekten de yeryüzünün kralları korkudan titriyorlar... Haydi içeri girelim. Siz hastasınız. Roma'da deli olduğunuzu söyleyecekler. İçeri girelim, size söylüyorum.

YAHYA'NIN SESİ

Edom'dan gelen kim, giysisi mora boyanmış, elbiselerinin güzelliği içinde parlayan, büyüklüğü içinde kudretle yürüyen, Bozra'dan gelen kim? Hangi sebepten giysiniz al ile lekelendi?[55]

---

[55] Bkz. *Işaya* 63, 1: *"Edom'dan kırmızı esvapla Botsra'dan bu gelen kimdir? Esvabında haşmetli, kuvvetinin büyüklüğü içinde bu yürüyen kimdir?... Niçin elbisende kırmızılık var, ve niçin esvabın şasarada üzüm çiğneyenin esvabı gibi..."*



HERODIAS

İçeriye girelim. Bu adamın sesi beni çıldırtıyor. O sürekli bağırırken kızımın dans etmesini istemiyorum. Siz ona bu şekilde bakarken onun dans etmesini istemiyorum. Kısacası, onun dans etmesini istemiyorum.

HEROD

İsyan etme karıcığım, kraliçem, faydası yok. O dans etmeden içeriye girmeyeceğim. Dans edin, Salomé, benim için dans edin.

HERODIAS

Dans etme, kızım.

SALOMÉ

Hazırım, Tetrark.

(Salomé yedi duvak dansını yapar)

HEROD

Ah! Harika! Harika! Kızınızın benim için dans ettiğini gördünüz. Yaklaşın Salomé! Yaklaşın ki size karşılığını verebileyim. Ah! Ben dansçılara iyi öderim. Sana iyi ödeyeceğim. İsteyeceğin her şeyi sana vereceğim. Ne istersen, söyle?

SALOMÉ *(Diz çökerek)*

Hemen, gümüş bir tepsi içinde getirmelerini istiyorum...

HEROD

Gümüş bir tepsi içinde? Tabii ya, gümüş bir tepsi içinde, elbette. Büyüleyici, değil mi? Gümüş bir tepsi içinde getirmelerini istediğiniz nedir, sevimli ve güzel Salomé? Siz Judaea'nın kızlarının en güzelisiniz. Size gümüş bir tepsi içinde getirmelerini istediğiniz nedir? Söyleyin bana. Ne

olursa olsun, o size verilecektir. Hazinelerim size ait. İstediğiniz nedir Salomé?

SALOMÉ *(Kalkarak)*

Yahya'nın başı.

HERODIAS

Çok iyi söyledin, kızım.

HEROD

Hayır, hayır.

HERODIAS

Ah! Çok iyi söyledin, kızım.

HEROD

Hayır, hayır, Salomé. Benden bunu istemeyin. Annenizi dinlemeyin. O size her zaman kötü öğütler veriyor. Onu dinlememelisiniz.

SALOMÉ

Annemin sözlerini dinlemiyorum. Yahya'nın başını gümüş bir tepsi içinde kendi zevkim için istiyorum. Yemin ettiniz, Herod. Yemin ettiğinizi unutmayın.

HEROD

Bunu biliyorum. Tanrılarım üzerine yemin ettim. Bunu çok iyi biliyorum. Ama yalvarırım size, Salomé, benden başka bir şey isteyin. Krallığımın yarısını isteyin, vereyim. Ama benden istediğinizi istemeyin.

SALOMÉ

Sizden Yahya'nın başını istiyorum.

HEROD

Hayır, hayır, yapamam.

SALOMÉ

Yemin ettiniz Herod.

HERODIAS

Evet, yemin ettiniz. Herkes duydu sizi. Herkesin önünde yemin ettiniz.

HEROD

Susun! Sizinle konuşmuyorum.

HERODIAS

Kızım bu adamın başını istemekte çok haklı. O beni hakaretlere boğmuştu. Bana karşı canavarca şeyler söyledi. Annesini çok sevdiği anlaşılıyor. Teslim olma kızım. O yemin etti, yemin etti.

HEROD

Susun! Benimle konuşmayın... Hadi, Salomé, makul olmak gerek değil mi? Size karşı her zaman nazik oldum. Sizi hep sevdim... Belki sizi çok sevmiş olabilirim. Bu yüzden bunu benden istemeyin. Bu korkunç bir şey, benden istediğiniz tüyler ürpertici bir şey. Aslında, ciddi olduğunuza inanmıyorum. Kafası gövdesinden ayrılmış bir adam, çirkin bir şeydir, değil mi? Bir bakirenin gözleri bu tarz bir şeyle karşılaşmamalı. Bu, size ne zevk verebilir? Hayır, hayır, bunu istemeyin. Kulak verin bir an bana. Bir zümrütüm var, kocaman, yuvarlak bir zümrüt; Sezar'ın gözdesi gönderdi onu bana. Bu zümrütün içinden bakarsanız, şeyleri sonsuz uzaklıkta görebilirsiniz. Sezar da sirke gittiği zaman aynı buna benzer bir zümrüt takıyor. Ama benimki daha büyük. Daha büyük olduğunu iyi biliyorum. Dünyanın en büyük zümrütü. Onu istiyorsunuz, değil mi? Benden bunu isteyin ve onu size vereyim.

SALOMÉ

Ben Yahya'nın başını istiyorum.

HEROD

Beni dinlemiyorsunuz, beni dinlemiyorsunuz. Bırakın konuşayım, Salomé.

SALOMÉ

Yahya'nın başı.

HEROD

Hayır, hayır, bunu istemiyorsunuz. Sadece beni üzmek için söylüyorsunuz; çünkü bütün gece durmadan size baktım. Pekâlâ! Evet. Bütün gece durmadan size baktım. Güzelliğiniz beni altüst etti, güzelliğiniz beni fena halde altüst etti ve size çok fazla baktım. Ama bundan sonra bunu yapmayacağım. Ne eşyalara ne de insanlara bakmalı. Sadece aynalara bakmalı. Çünkü aynalar bize sadece maskeleri gösterir... Ah, ah! Şarap getirin! Susadım... Salomé, Salomé bırakın arkadaş olalım. Sonuçta, anlıyorsunuz... Ah! Ne söylüyordum? Neydi? Ah! Hatırladım!... Salomé! Yo, daha yakınıma gelin; sözlerimi duymayacağınızdan korkuyorum. Salomé, benim beyaz tavuslarımı biliyorsunuz, güzel beyaz tavuslarımı, bahçede servi ve mersin ağaçları arasında gezinenleri. Gagaları altınla kaplandı, yedikleri taneler altınla sıvandı ve ayakları mora boyandı. Öttükleri zaman yağmurlar gelir ve kuyruklarını açtıkları zaman ay kendisini gökyüzünde gösterir. Kara mersinler ve servi ağaçları arasında ikişer ikişer yürürler ve hepsinin kendisine hizmet eden bir kölesi var. Bazen ağaçların arasında uçarlar ve çok geçmeden çimenlerin içine ve su birikintilerinin çevresine çömeliverirler. Tüm dünyada bu kadar muhteşem başka kuşlar yoktur. Dünyanın hiçbir kralı böyle muhteşem kuşlara sahip değildir. Eminim Sezar'ın bile be-

nimkiler kadar güzel kuşları yoktur. Size tavuslarımdan elli tane vereceğim. Nereye giderseniz sizi takip edecekler ve onların ortasında büyük beyaz bir bulutun ortasındaki ay gibi olacaksınız... Onların hepsini size vereceğim. Bende sadece yüz tane var ve tüm dünyada hiçbir kral benim tavuslarım gibi tavuslara sahip değil. Ama onların hepsini size vereceğim. Yapmanız gereken yalnızca istemiş olduğunuz şeyden vazgeçmek ve beni yeminimden kurtarmak. *(Şarap kadehini boşaltır)*

SALOMÉ

Bana Yahya'nın başını verin.

HERODIAS

İyi söyledin, kızım. Size gelince, tavuslarınızla çok gülünç oluyorsunuz.

HEROD

Susun. Hep bağırıyorsunuz. Bir av hayvanı gibi bağırıyorsunuz. Bu şekilde bağırmamalı. Sesin canımı sıkıyor. Susun diyorum size... Salomé, ne yaptığınızı bir düşünün. Bu adam belki de Tanrı'dan geliyor. Eminim Tanrı'dan geliyor. Kutsal bir adam o. Tanrı'nın parmağı dokundu ona. Tanrı onun ağzına korkunç sözler koydu. Çölde olduğu gibi, sarayda da Tanrı hep onunla. En azından, böyle olması muhtemel. Bilinmez, ama muhtemel ki Tanrı onun için ve onunla. Bundan ötürü belki de o ölürse başıma bir kötülük gelebilir. Sonuçta, öldüğü gün birinin başına kötülük geleceğini söyledi. Bu, sadece ben olabilirim. Hatırla, buraya girerken kanın üstünde kaydım. Ayrıca devasa kanatların vuruşlarını duydum. Bunlar kötü belirtiler. Ve daha başka şeyler de oldu. Görmediysem de eminim başkaları da oldu. Pekâlâ Salomé. Başıma bir kötülük gelmesini ister misiniz? Bunu istemezsiniz. Beni dinleyin öyleyse.

SALOMÉ

Bana Yahya'nın başını verin.

HEROD

Görüyorsunuz, beni dinlemiyor. Ama sakin olun. Bana bakın, sakinim. Ben tamamen sakinim. Dinleyin. Burada saklanan mücevherlerim var, annenizin bile hiç görmediği mücevherler, bütünüyle olağanüstü mücevherler. Dört sıradan oluşan inci bir gerdanlığım var. Gümüş ışınlarla zincirlenmiş aylara benziyorlar. Sanki altından bir ağla yakalanmış elli ay parçası gibiler. Bir kraliçe onları fildişi memelerinin üzerinde taşıyor. Onları taktığın zaman bir kraliçe gibi güzel olacaksın. İki tür ametistim var; bir tanesi şarap gibi siyah ve diğeri suyla renklendirilmiş şarap gibi kırmızı. Topazlarım var; kaplanların gözleri kadar sarı, bir ağaç kumrusunun gözleri gibi pembe ve kedilerin gözleri gibi yeşil topazlar. Buz gibi bir alevle daima yanan opallerim var; zihinleri gamlandıran ve gölgelerden korkan. Ölü bir kadının gözbebeklerini andıran onikslerim var. Ay değiştiğinde değişen, güneş görünce solan ay taşlarım var. Yumurtalar kadar büyük ve mavi çiçekler gibi mavi safirlerim var. Deniz onların içinde gezinir ve ay asla dalgalarının maviliğini bulandırmak için gelmez. Zebercetlerim, zümrütlerim, kuvarslarım ve yakutlarım var. Tabakalı akiklerim, sümbül taşlarım ve kalseduanlarım var ve ben bunların hepsini size vereceğim. Bunlara başka şeyler de ekleyeceğim. Hint Adaları'nın hükümdarı bana daha yeni, papağan tüylerinden yapılmış dört yelpaze ve Numidya Kralı da devekuşu kıllarından bir elbise gönderdi. Öyle bir kristalim var ki bakması bir kadına caiz değildir, ne de sopalarla dövülmeden genç adamların onu görmesi mümkündür. Sedef bir sandığın içinde üç tane harika turkuvazım var. Onu alnına takan kimse var olmayan şeyleri hayal edebilir ve onları ellerinin içinde taşıyan kişi doğurgan bir

kadını kısır bir kadına dönüştürebilir. Tüm ödüllerin üstündedir bu hazineler. Ama hepsi bu değil. Abanoz bir sandığın içinde saf altından elmalara benzeyen iki kehribar kupam var. Eğer bir düşmanınız bunların içine zehir koyarsa, gümüşten elmalara dönüşürler. Kehribarla kabuk çekilmiş bir sandığın içinde camla kaplı etlerim var. Seres topraklarından[56] gelen pelerinlerim, lal taşlarıyla ve Fırat[57] şehrinden gelen yeşimlerle süslenmiş bileziklerim var. Bunlardan fazla neyi arzularsın, Salomé? İstediğin şeyi söyle bana, vereyim, bir şey hariç. Benim olan her şeyi sana vereceğim, bir adamın hayatı hariç. Yüce rahibin pelerinini vereceğim sana. Tapınak'ın örtüsünü vereceğim.

YAHUDİLER

Ah! Ah!

SALOMÉ

Bana Yahya'nın başını verin.

HEROD *(Oturduğu yerde çökerek)*

Ona istediği verilsin! Gerçekten de annesinin kızı!

(Birinci Asker yaklaşır. Herodias, Tetrark'ın elinden ölüm yüzüğünü çıkartır ve onu hemen Cellat'a götüren askere verir. Cellat korkuyla bakar.)

Yüzüğümü kim aldı? Sağ elimde yüzük vardı. Şarabımı kim içti? Kupamda şarap vardı. Şarapla doluydu. Birisi onu içti mi? Ah! Eminim birisinin başına bir bela gelecek. *(Cellat sarnıcın içine girer)* Ah! Neden söz verdim sanki? Krallar asla söz vermemeli. Sözünü tutsa bir dert, tutmasa bir dert.

---

[56] Söz konusu olan ipek ülkesi Çin.

[57] Babil.

HERODIAS

Bence kızım iyi yaptı.

HEROD

Eminim bir uğursuzluk gelecek.

SALOMÉ *(Sarnıcın üstüne yaslanır ve dinler)*

Hiç ses yok. Hiçbir şey duymuyorum. Neden bağırmıyor bu adam? Ah! Eğer birisi beni öldürmeye kalksa, bağırırdım, boğuşurdum, acı çekmek istemezdim... Vur, vur, Naaman, vur diyorum sana... Hayır, hiçbir şey duymuyorum. Korkunç bir sessizlik var. Ah! Yere bir şey düştü. Bir şeyin düştüğünü duydum. Celladın kılıcıymış. Bu köle korkuyor! Kılıcını düşürdü. Onu öldürmeye cesaret edemiyor. Bu köle bir ödlek. Askerler gönderilmeli.

(Herodias'ın Pajını görür ve ona hitap eder)

Buraya gel. Ölen adamın arkadaşıydın sen, değil mi? Pekâlâ, yeterince ölü yok. Hey! Sana söylüyorum, onu öldürmek için yeterli adam yok. Askerlere aşağıya inmelerini ve istediğimi getirmelerini söyleyin, Tetrark'ın bana söz verdiği şeyi, benim olan şeyi.

(Paj geri çekilir, Salomé askerlere hitaben)

Buraya gelin, askerler. Sarnıca inin ve bana o adamın başını getirin. *(Askerler geri çekilirler)* Tetrark, Tetrark, askerlerinize bana Yahya'nın başını getirmelerini emredin.

(Devasa siyah bir kol, celladın kolu, gümüş bir kalkanın içinde Yahya'nın başını taşıyarak sarnıçtan dışarı çıkar. Salomé onu kavrar. Herod peleriniyle yüzünü gizler. Herodias güler ve yelpazesini sallar. Hıristiyanlar dizleri üstüne çöker ve dua etmeye başlarlar.)

Ah! Sen ağzından öpmeme izin vermek istemedin Yahya. Şimdi onu öpeceğim. Onu olgun meyveyi ısırır gibi ısıra-

cağım dişlerimle. Evet, ağzını öpeceğim, Yahya. Söylemiştim sana, söylememiş miydim? Söylemiştim. Ah! Şimdi ağzını öpeceğim... Ama neden bana bakmıyorsun Yahya? Küçümseme ve öfkeyle dolu olan korkunç gözlerin şimdi kapalı. Neden kapalılar? Aç gözlerini! Kaldır gözkapaklarını Yahya. Neden bakmıyorsun bana? Benden korktuğun için mi bakmıyorsun bana, Yahya?... Ve dilin, zehir atan kırmızı bir yılan gibi olan dilin, artık hareket etmeyecek, zehrini bana akıtan bu al renkli yılan tek kelime edemeyecek, Yahya. Garip, değil mi? Bu kırmızı yılan nasıl olur da artık kımıldamaz?... Beni istemedin, Yahya. Beni reddettin. Bana karşı utanç verici laflar ettin. Şehvet düşkünü bir kadın, bir fahişe gibi davrandın bana karşı, bana, Salomé'ye, Herodias'ın kızına, Judaea'nın prensesine! İşte Yahya, ben hâlâ yaşıyorum, ama sen ölüsün ve başın bana ait. Onunla ne istersem yapabilirim. Onu köpeklere ya da gökteki kuşlara atabilirim... Köpeklerin bıraktığını gökteki kuşlar yiyip bitirir... Ah! Yahya, sen sevdiğim tek erkektin. Tüm diğer erkekler beni iğrendiriyor. Ama sen güzeldin! Bedenin gümüş ayaklar üzerine inşa edilmiş fildişinden sütunlardı. Gümüşten zambaklarla ve güvercinlerle dolu bir bahçeydi. Fildişi siperlerle çevrilmiş gümüşten bir kuleydi. Dünyada senin vücudun kadar beyaz hiçbir şey yoktu. Dünyada senin saçların kadar siyah hiçbir şey yoktu. Tüm dünyada senin ağzın kadar kırmızı bir şey yoktu. Sesin tuhaf kokular yayan bir buhurdanlıktı ve sana baktığımda garip bir müzik duyardım. Ah! Neden bana bakmadın Yahya? Ellerinin ve küfürlerinin örtüsüyle yüzünü sakladın. Gözlerinin üstüne Tanrı'sını görmek isteyenin bağını koydun. İşte sen Tanrı'nı gördün, Yahya, ama beni, beni asla görmedin. Eğer beni görseydin, severdin. Ben seni gördüm ve seni sevdim. Oh, ne kadar sevdim seni! Hâlâ da seviyorum Yahya. Sadece seni seviyorum... Senin güzelliğine susadım; bedenine açlık duyuyorum; ne şarap ne de

meyveler arzumu dindirebilir. Ne yapacağım şimdi Yahya? Ne seller ne de okyanuslar tutkumu söndürebilir. Ben bir prensestim ve sen beni hakir gördün. Ben bir bakireydim ve sen bekâretimi benden aldın. İffetliydim ve sen damarlarımı ateşle doldurdun... Ah! Ah neden bana bir kez bakmadın? Baksaydın, severdin. Biliyorum ki beni severdin ve aşkın gizemi, ölümün gizeminden daha büyüktür. *Sadece aşka bakmak gerekir.*

HEROD

Senin kızın bir canavar, tam bir canavar. Aslında, onun yapmış olduğu şey büyük bir suç. Bunun bilinmeyen bir Tanrı'ya karşı bir suç olduğuna eminim.

HERODIAS

Ben kızımın yaptığını onaylıyorum ve artık burada kalmak istiyorum.

HEROD *(Kalkar)*

Ah! Şu konuşana bak, ensest evlilik yapan kadın. Gel! Burada kalmak istemiyorum. Gel, sana söylüyorum. Kesinlikle kötü şeyler olacak. Manasseh, Issadar, Zias meşaleleri söndürün. Bu şeylere bakmayacağım, bana bakmalarına da müsaade etmeyeceğim. Söndürün meşaleleri! Gizleyin ayı! Gizleyin yıldızları! Haydi kendi sarayımızda saklanalım, Herodias. Korkmaya başladım.

(Köleler meşaleleri söndürürler. Yıldızlar gözden kaybolur. Büyük bir bulut ayın önüne geçer ve onu tamamen gizler. Sahne kararır. Tetrark merdivenleri çıkmaya başlar.)

SALOMÉ'NİN SESİ

Ah! Öptüm ağzını Yahya, senin ağzını öptüm. Acı bir tat vardı dudaklarında. Kan tadı mıydı?... Hayır; ama belki

aşkın tadıydı... Aşkın acı bir tadı olduğunu söylerler... Ama ne önemi var? Ne fark eder? Senin ağzını öptüm Yahya, ağzını öptüm.

(Ay ışığı Salomé'nin üstüne düşer ve onu aydınlatır)

HEROD *(Geri döner ve Salomé'yi görerek, askerlere)* Öldürün şu kadını!

(Askerler öne koşarlar ve Salomé'yi, Herodias'ın kızını, Judaea'nın prensesini kalkanları altında ezerler.)

PERDE





LISTE DES ILLUSTRATIONS
PAR
AUBREY BEARDSLEY*

1 LA FEMME DANS LA LUNE
2 PAGE DE TITRE
3 DESSIN DE COUVERTURE
4 LA JUPE DE PAON
5 LE MANTEAU NOIR
6 IOKANAAN ET SALOMÉ
7 LAMENTATION PLATONIQUE
8 ENTRÉE DE HÉRODIAS
9 LES YEUX DE HÉRODE
10 SALOMÉ ASSISE SUR UN SIÈGE
11 LA DANSE DU VENTRE
12 LA TOILETTE DE SALOMÉ I
13 LA TOILETTE DE SALOMÉ II
14 LA RÉCOMPENSE DE LA DANSEUSE
15 LE CLIMAX
16 LISTE DES ILLUSTRATIONS
17 CUL DE LAMPE



oscar wilde
salomé

Fransızca Aslından Çeviren: Murat Erşen

"Senin bedenine âşığım, Yahya! Bedenin tırpancıların hiç biçmediği bir zambak tarlası kadar beyaz. Bedenin Judaea'nın dağlarında yatan ve vadilere dökülen karlar gibi beyaz. Arap Kraliçesi'nin bahçesindeki güller bile senin bedenin kadar beyaz değildir. Ne Arap Kraliçesi'nin bahçesinin gülleri ne de Arap Kraliçesi'nin baharat bahçesi; ne yaprakların üstünde parlayan gün ışığının ayakları ne de denizin gönlünde yatan ayın yüreği; dünyada senin bedenin kadar beyaz başka hiçbir şey yoktur. Bedenine dokunmama izin ver."

Oscar Wilde'ın Fransızca yazdığı tek eseri olan *Salomé*'nin hikâyesinin ana kaynağı elbette İncil'dir. Sonra, Flaubert'in *Hérodias*'ı, Heine'nin *Atta Troll* adlı şiiri, Mallarmé'nin *Hérodiade*'ı ve Huysmans'ın *À rebours*'unda büyüleyici şekilde tasvir ettiği Gustave Moreau'nun *L'Apparition* adlı tablosu... Kutsal Kitap içinde anlatılan bir 'femme fatale'in, ölüm fermanları verdirtecek kadar baştan çıkarıcı, ölüm fermanları isteyecek kadar ihtiraslı bir Doğu prensesinin tehlikeli, günahkâr ve dramatik öyküsüne Wilde'ın kayıtsız kalması imkânsızdır.

Salomé, modern tiyatro tekniğinde bir 'devrim' yaratmış ve Ionesco, Beckett, Pinter gibi ustaları etkilemiştir. Ayrıca 1905'te Richard Strauss bu metni kendi *Salomé* operasında kullanmıştır.

Kapak Resmi: Aubrey Beardsley

İMGE kitabevi

imge·com·tr
internet kitabevi

ISBN 978-975-533-458-5

